

HÄERZLECH WËLLKOMM

Herzlich willkommen | Bienvenue | Bem-vindo | Welcome

■ **INFOS FÜR NEUBÜRGER | INFOS POUR LES NOUVEAUX RÉSIDENTS
INFORMAÇÕES PARA NOVOS RESIDENTES | INFOS FOR NEW RESIDENTS**

Sommaire

Inhalt | Table des Matières Conteúdo | Contents

■ Ville d'Echternach

- 3 D'Gemeng an Zuelen**
Die Gemeinde in Zahlen
La commune en chiffres
O município em números
The municipality in figures

4 Editorial

- 6 Buergermeeschter**
Bürgermeister
Bourgmestre
Presidente da Câmara
Mayor

- 7 Schäffen**
Schöffen
Echevins
Vereadores
Deputy Mayors

- 8 Gemengekonselleeën**
Gemeinderatsmitglieder
Conseillers Communaux
Conselheiros Municipais
Councillors

- 9 Stadmarketing**
Stadtmarketing
Promotion de la Ville
Marketing municipal
City marketing

- 10 Gemengeverwaltung**
Gemeindeverwaltung
Administration communale
Administração municipal
Municipal administration

- 14 Op eng gutt Noperschaft**
Auf eine gute Nachbarschaft
Pour vivre en bonne entente
Em prol de uma boa vizinhança
For a good neighbourhood

■ Manifestatiounen

- 16 Veranstaltungen**
Manifestations
Eventos
Events

■ Geschicht a Region

- 18 E bësse Geschicht**
Echternacher Chronik
Chronique d'Echternach
Crónica de Echternach
History of Echternach

- 26 An der Region**
Regionale Initiativen
Initiatives régionales
Iniciativas regionais
Regional initiatives

■ Mobilitéit

- 28 Mobilität in Echternach**
Mobilité à Echternach
Mobilidade em Echternach
Transport in Echternach

■ Verwaltunge, Schoulen a Servicer fir Kanner

- 32 Verwaltungen, Schulen & Einrichtungen für Kinder**
Administrations, Ecoles & services pour enfants
Administrações, escolas & ofertas para crianças
Administration, schools and children's services

■ Kultur

- 40 Kultur**
Culture
Cultura
Culture

■ Sport & Fräizäit

- 50 Sport & Freizeit**
Sports et loisirs
Desporto e tempos livres
Sports and leisure

■ Servicer fir Senioren

- 58 Angebote für Senioren**
Services seniors
Serviços a idosos
Services for senior citizens

■ Ëmwelt

- 60 Abfalltrennung und Umwelt**
Tri sélectif des déchets et environnement
Triagem selectiva de resíduos e ambiente
Waste separation and environment

■ Nätzlech Adressen

- 62 Praktische Adressen**
Adresses utiles
Endereços úteis
Useful addresses

■ Lëtzebuenger Wierderbuch

- 66 Wörterbuch Luxemburgisch**
Dictionnaire luxembourgeois
Dicionário Luxemburguês
Luxembourgish dictionary

D'Gemeng an Zuelen

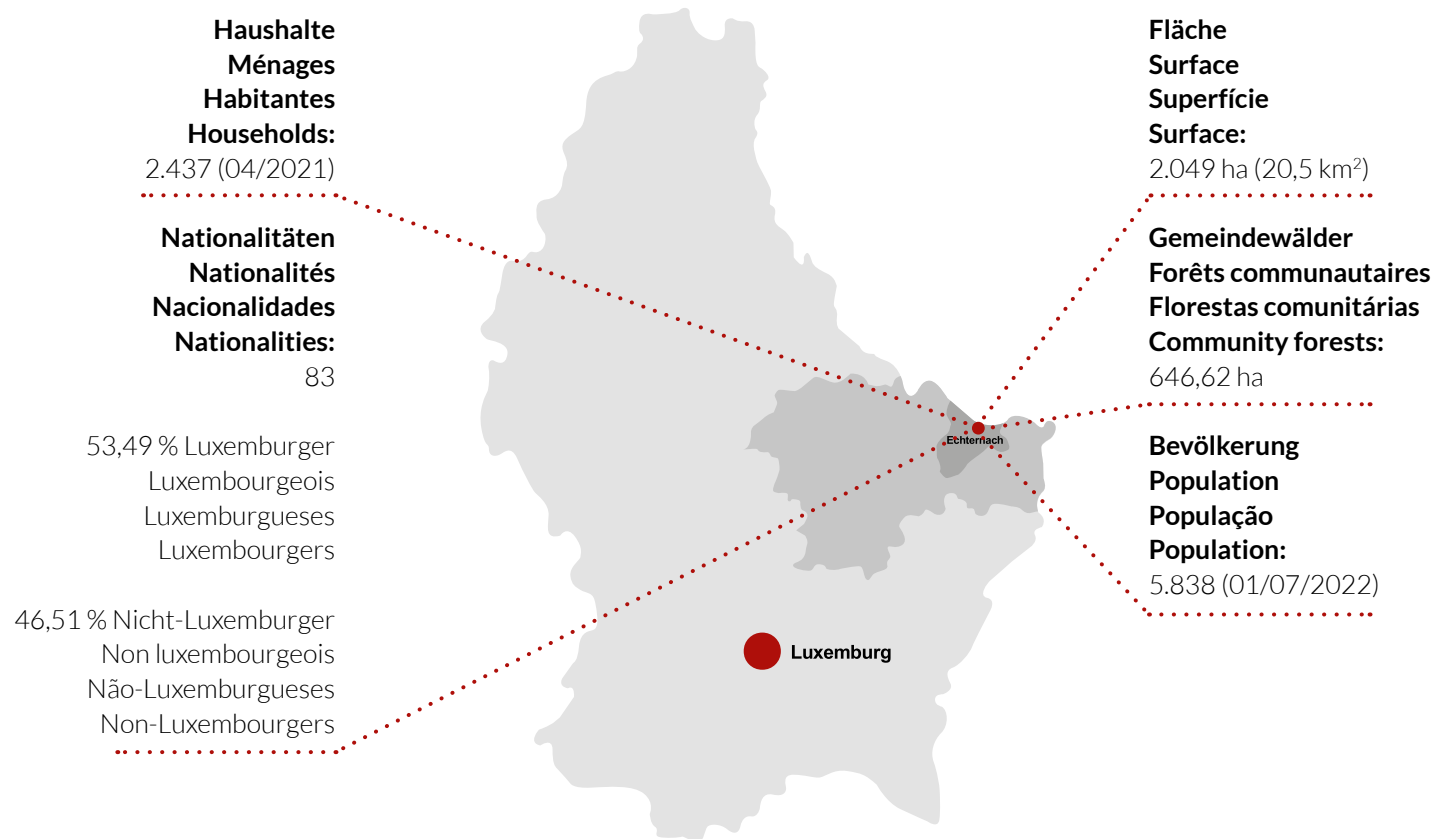
Die Gemeinde in Zahlen | La commune en chiffres O município em números | The municipality in figures

D- Geographische Lage: Gelegen im Osten des Großherzogtums Luxemburg – Kanton Echternach.

P- Situação geográfica: situada a Este no Grão Ducado do Luxemburgo - Cantão Echternach.

F- Situation géographique: située à l'Est du Grand-Duché de Luxembourg – Canton Echternach.

GB - Geographic Location: Situated in the east of the Grand Duchy of Luxembourg - Echternach Canton.



Zusätzliche Informationen | Informations supplémentaires | Informações suplementares | Additional information:



D'Brochure ass och
online ze liesen!



Gedruckt auf Balance Silk-Papier, hergestellt aus
60% Recyclingfasern und 40% Zellstoffen

www.echternach.lu
www.facebook.com/villedechternach
www.twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach
Einschreibung | Souscription
SMS2CITIZEN: www.sms2citizen.lu
www.facebook.com/StadmarketingEchternach

Editorial

D - Der Schöffenrat der Stadt Echternach begrüßt Sie recht herzlich als neue Mitbürger. Sie haben sich dazu entschlossen, in der ältesten Stadt Luxemburgs zu leben – in einer Stadt mit Flair umgeben von einer wunderschönen Natur. Echternach ist geprägt durch seine Geschichte und Kultur: die Springprozession gehört seit 2010 zum immateriellen UNESCO Weltkulturerbe. Echternach ist ein beliebtes Ziel von vielen Touristen und gilt als interessante Einkaufsstadt.

Die Stadt und ihre Mitarbeiter bieten Ihnen als Bürgern vielfältige Dienste an. Sie verpflichtet sich, Ihren Bedürfnissen im Sinne einer hohen Lebensqualität Rechnung zu tragen. Die Erfüllung dieses Ziels hat für uns oberste Priorität. Wir möchten die neuen Bürger, die jedes Jahr zuziehen, in Empfang nehmen, um diese bei ihren ersten Schritten in ihrem neuen Lebensmittelpunkt zu begleiten.

Diese zweite Ausgabe unserer Broschüre „Häerzlech Wëllkomm“, welche gratis an alle Neubürger verteilt wird, soll Ihnen ein Wegweiser in unserer Stadt sein. Sie soll Behördengänge vereinfachen, Ihnen bei der Suche nach Freizeitgestaltung und Veranstaltungen behilflich sein.

Wir hoffen, Ihnen mit diesem Leitfaden den Start in Ihr neues Zuhause erleichtern zu können!

F - Le collège échevinal d'Echternach vous souhaite cordialement la bienvenue dans votre nouvelle ville. Vous avez décidé de vous installer à Echternach, le plus ancien lieu habité du Luxembourg, une ville aux multiples facettes, à taille humaine et ouverte au monde, riche en traditions et orientée vers la modernité, un haut lieu de culture et une ville résolument jeune.

La Ville et son administration communale offrent une multitude de services aux résidents et sont toujours à leur écoute. La Ville s'engage à répondre au mieux à vos attentes pour vous offrir une grande qualité de vie. Telle est notre principale préoccupation.

Nous nous efforçons de faciliter vos premières démarches. Cette nouvelle édition de la brochure «Häerzlech Wëllkomm» vous est distribuée gratuitement. Elle a pour ambition de vous aider à trouver des loisirs et connaître les événements locaux.

Nous espérons que ce guide facilitera grandement votre adaptation à Echternach.



P - O Presidente da Câmara e os Vereadores da cidade de Echternach saúdam e dão as mais calorosas boas-vindas aos cidadãos recentes que decidiram viver em Echternach, que é a cidade mais antiga do Luxemburgo, uma cidade rodeada pela natureza, com múltiplas facetas e rica em história e cultura : sua procissão dançante faz parte do Património Cultural e Imaterial da UNESCO desde 2010. Echternach é um destino muito procurado pelos turistas e é considerado como sendo uma cidade comercial interessante.

A cidade e os seus funcionários empenham-se em oferecer os seus serviços às necessidades dos residentes, sempre dispostos a ouvi-los e a satisfazer as suas expectativas em termos de uma elevada qualidade de vida, cujo cumprimento destes objetivos é a nossa principal prioridade. Queremos acolher os novos residentes que todos os anos se juntam a nós de modo a acompanhá-los nos seus primeiros passos no seu novo local de residência.

Esta segunda edição do guia "Häerzlech Wëllkomm" fornecida gratuitamente a todos os recém-chegados irá permitir uma melhor orientação na cidade, facilitar as diligências administrativas, ajudar a encontrar atividades de lazer e saber quando terá lugar algum evento.

Nós esperamos que este guia vos seja de uma ajuda preciosa e vos facilite o começo de uma nova etapa de vida na nossa cidade.

GB - On behalf of the City of Echternach, the Mayor and his deputies would like to wish a warm welcome to all the new citizens of our town. You have chosen to live in Echternach, the oldest city of Luxembourg - a city which is multifaceted, cosmopolitan without being overwhelming in size, a city rich with tradition but turned to the modern world, a stronghold of culture but resolutely young.

The City and its employees offers a multitude of services and we always try to listen to your requests. The City is committed to respond to the needs of the citizens in order to assure a high quality of life. This is the primary goal of our work. We aim to support the new residents, who come every year, to help them in their first steps of their new place of residence.

This edition of the booklet "Häerzlech Wëllkomm" is distributed free of charge to all newcomers, and will guide you around our town. It is to make the administrative procedures easier as well as helping you to look for some leisure activity and event.

We hope that this guide will be of great use as you begin a new chapter in your life in our town.



Buergermeeschter

Bürgermeister | Bourgmestre
Presidente da Câmara | Mayor

Portraits: © Fotostudio Creativ



Yves Wengler (CSV)
Bürgermeister | Bourgmestre
Presidente da Câmara | Mayor

☎ (+352) 72 92 22-1

@ bourgmestre@echternach.lu



Aufgaben:

- » Allgemeine Verwaltung
- » Verkehr, Schulwesen
- » Standesamt
- » Polizeigewalt
- » Empfänge und Veranstaltungen
- » Internationale Beziehungen
- » Öffentliche Arbeiten
- » Finanzen

Missions:

- » Administration générale
- » Circulation, Enseignement
- » Etat Civil
- » Police
- » Réceptions et manifestations
- » Relations internationales
- » Travaux publics
- » Finances

Tarefas:

- » Administrador geral
- » Circulação, ensino
- » Estado Civil
- » Polícia
- » Receções e eventos
- » Relações internacionais
- » Trabalhos públicos
- » Finanças

Tasks:

- » General administration
- » Traffic, education
- » Civil status
- » Police
- » Receptions and ceremonies
- » International relations
- » Public works
- » Finances

Photo: © Willibrodus Bauerfain



Photo: © kecom.lu



Photo: © Fotostudio Creativ



Photo: © Pierrot Zaczcharia



Photo: © Robert de Bourcy



Schäffen

Schöffe | Echevin Vereador | Deputy Mayor



Ben Scheuer (LSAP)
Schöffe | Echevin
Vereador | Deputy Mayor
 ☎ (+352) 72 92 22-1
 @ Ben.Scheuer@echternach.lu

Aufgaben:

- » Umwelt- und Klimaschutz
- » Mittelstand und Wirtschaft
- » Kommunikation und Information
- » Gemeindeeigene Liegenschaften
- » Messen und Märkte
- » Jugend
- » Sicherheit und Vorsorge/
Prävention
- » Sport-und Freizeitvereinigungen

Missions:

- » Environnement
- » Classes moyennes et économie
- » Communication et information
- » Domaines de la Commune
- » Foires et Marchés
- » Jeunesse
- » Sécurité et prévention
- » Sociétés sportives et récréatives

Tarefas:

- » Ambiente
- » Classe média e economia
- » Comunicação e informação
- » Domínio da Câmara Municipal
- » Feiras e mercados
- » Juventude
- » Segurança e prevenção
- » Sociedades desportivas e recreativas

Tasks:

- » Environment
- » Small & medium sized businesses (SMEs) & economy
- » Communication and information
- » Municipal administration properties
- » Fairs and markets
- » Youth
- » Security and prevention
- » Sport clubs and recreation clubs



Ricardo Marques (CSV)
Schöffe | Echevin
Vereador | Deputy Mayor
 ☎ (+352) 72 92 22-1
 @ Ricardo.Marques@echternach.lu

Aufgaben:

- » Soziale Angelegenheiten
- » Tourismus
- » Kultur
- » Landwirtschaft
- » Friedhof
- » menschliche Werte
- » Stadtwerke

Missions:

- » Affaires sociales
- » Tourisme
- » Affaires culturelles
- » Agriculture
- » Cimetière
- » Relations humaines
- » Services industriels

Tarefas:

- » Assuntos sociais
- » Turismo
- » Assuntos culturais
- » Agricultura
- » Cemitério
- » Relações humanas
- » Serviços industriais

Tasks:

- » Social affairs
- » Tourism
- » Cultural affairs
- » Agriculture
- » Cemetery
- » Human relations
- » Industrial services

Gemengekonselleeën

Gemeinderatsmitglieder | Conseillers Communaux
Conselheiros Autárquicos | Councillors

Portraits: © Fotostudio Creativ



Jean-Claude Strasser
(LSAP)



Luc Birgen
(LSAP)



Marcel Heinen
(DP)



Christiane Dieschbourg-Becker
(Déi Gréng)



Carole Mehbod-Zeimetz
(Déi Gréng)



Carole Hartmann
(DP)



Ricardo Pacheco
(Déi Gréng)



Christophe Origer
(CSV)

Stadmarketing

Stadtmarketing | Promotion de la Ville Marketing municipal | City marketing

D - Mit seinen vier Säulen Kultur, Tourismus, Shopping und Natur hat Echternach großes Potential. Die Stadtmarketing Initiative zeigt Wege auf, die der Stadt Echternach eine gute Zukunft sichern. Wir gehen gemeinsam mit Bürgern, Geschäftsleuten und Institutionen neue Wege, um Echternach wieder attraktiver und spannender zu gestalten.

Stadtmarketing ist eine Gemeinschaftsaufgabe – mach mit und werde Botschafter der ältesten Stadt Luxemburgs.

F - Avec les quatre atouts, que sont la culture, le tourisme, les commerces et la nature, la ville d'Echternach offre un potentiel important. L'initiative Stadtmarketing nous projette dans l'avenir. Ensemble avec les habitants et les commerçants nous voulons améliorer l'attractivité et l'intérêt d'Echternach. Le Stadtmarketing concerne tout le monde. Nous vous invitons à y participer et devenir ainsi des ambassadeurs de la plus ancienne ville du Luxembourg.

P - Com as suas quatro mais-valias, a cultura, o turismo, o shopping e a natureza, a cidade de Echternach mostra o seu grande potencial. O marketing municipal é uma iniciativa que abre caminho para um futuro melhor. Juntamente com os cidadãos e os comerciantes queremos tornar a cidade de Echternach novamente mais atrativa e interessante.

O marketing municipal é uma tarefa comum, diz-nos respeito a todos, portanto participa e torna-te embaixador da cidade mais antiga do Grão-Ducado do Luxemburgo.

GB - The four pillars of culture, tourism, shops and nature provide the city of Echternach with great potential. The City marketing project enables Echternach to secure a good future. We would like to work together with citizens, business people and companies to break new ground and make Echternach an attractive and more exciting place.

City marketing is a joint task, so join in and be an ambassador of the oldest city in Luxembourg.



Photo: © Fotostudio Creativ

Marina Leisen

City Manager
Echternach

✉ 2, Porte St. Willibrord
L-6486 Echternach

☎ (+352) 72 92 22 - 25

@ info@stadtmarketing.lu



Natacha Erpelding

Communication & Design

☎ (+352) 72 92 22 - 26

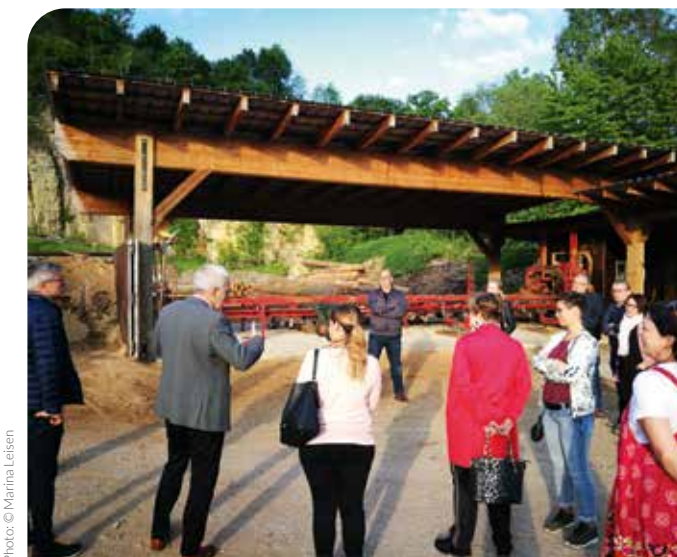



Photo: © Marina Leisen




Photo: © Hämelrunners



 **Gemeindeverwaltung**
Administration communale
Administração municipal
Municipal administration

 Hôtel de Ville
2, Place du Marché
L-6460 Echternach

 (+352) 72 92 22-1

 recette@echternach.lu
secretariat@echternach.lu
service.technique@echternach.lu
bureau.citoyens@echternach.lu

 www.echternach.lu

Öffnungszeiten
Heures d'ouverture
Horas de abertura
Opening hours

Montag | Lundi
Segunda-feira | Monday
08.30 - 11.30 h & 14.00 - 16.30 h
Réception, Bureau de la Population,
Etat Civil, Recette: 16.30 - 19.00 h.
Service Technique: 16.30 - 19.00 h
sur rendez-vous.

Dienstag - Donnerstag | Mardi à
Jeudi | Terça- à Quinta-feira
Tuesday - Thursday:
08.30 - 11.30 h & 14.00 - 16.30 h

Freitag | Vendredi
Sexta-feira | Friday:
08.30 - 13.00 h.

» GEMEINDEKASSE
RECETTE COMMUNALE
TESOURARIA
PAY OFFICE

» BÜRGERAMT
BUREAU DES CITOYENS
ESCRITÓRIO DOS CIDADÃOS
CITIZEN'S CENTRE



Pol Kohn
 (+352) 72 92 22-38
Gemeindeeinnehmer
Receveur
Tesoureiro
Treasurer



Joshua Bettendorff
 (+352) 72 92 22-65



Alfred Scharf
 (+352) 72 92 22-52



Marc Mertens
 (+352) 72 92 22-39
Gemeindekasse
Encaissement
Tesouraria
Pay office



Nathalie Schroeder
 (+352) 72 92 22-53

» SEKRETARIAT
SECRETARIAT COMMUNAL
SECRETARIA MUNICIPAL
SECRETARIES OFFICE



Claude Melchers
☎ (+352) 72 92 22-1
Gemeindesekretär
Secrétaire communal
Secretário municipal
Community secretary



Patrice Mack
☎ (+352) 72 92 22-64
Stellvertretende Gemeinde-
sekretärin
Secrétaire communal adjointe
Escriturário da cidade adjunto
Deputy commune secretary



Jean-Luc Feyder
☎ (+352) 72 92 22-48
Öffentlichkeitsarbeit
Relations publiques
Relações públicas
Public Relations



Laurent Glesener
☎ (+352) 72 92 22-61
Assistent des
Gemeindesekretärs
Adjoint au secrétaire
communal
Assistent do secretário
municipal
Assistant commune secretary



Claudine Gloden
☎ (+352) 72 92 22-28
Standesamt & Dienststelle für
luxemburgische
Staatsangehörigkeit
État civil & Service de la
nationalité luxembourgeoise
Estado civil e serviço de nacio-
nalidade luxemburguesa
Civil Status & Luxembourg
Nationality Service



Luc Hurt
☎ (+352) 72 92 22-32
Personal
Personnel
Pessoal
Human resources



Sabrina Nothar
☎ (+352) 72 92 22-40
Assistentin des
Gemeindesekretärs
Adjointe au secrétaire
communal
Assistente do secretário
municipal
Assistant commune secretary



Luc Schmit
☎ (+352) 72 92 22-34
Einwohnermeldeamt
Bureau de la population
Escritório da população
Residents' registration office



Françoise Schmitz
☎ (+352) 72 92 22-35
Kulturdienst
Service Culturel
Serviço cultural
Cultural services



Myriam Steffen
☎ (+352) 72 92 22-33
Personal
Personnel
Pessoal
Human resources

» ORDNUNGSAMT
AGENT MUNICIPAL
AGENTE MUNICIPAL
MUNICIPAL PUBLIC
ORDER OFFICE

Steve Diederich
☎ (+352) 72 92 22-1

Carole Eischen
☎ (+352) 72 92 22-1

Alessandro Martins
☎ (+352) 72 92 22-1

» TECHNISCHER DIENST
SERVICE TECHNIQUE
SERVIÇO TÉCNICO
TECHNICAL OFFICE



Joël Schmalen

☎ (+352) 72 92 22-47
Chef technischer Dienst
Chef du service technique
Chefe do serviço técnico
Head of technical office



Jean Schmalen

☎ (+352) 72 92 22-56
Stellv. Chef technischer Dienst
Chef du service technique adjoint
Chefe adjunto do serviço técnico
Deputy head of technical office



Markus Edlinger

☎ (+352) 72 92 22-50
Stellv. Chef technischer Dienst
Chef du service technique adjoint
Chefe adjunto do serviço técnico
Deputy head of technical office



Ricardo da Silva

☎ (+352) 72 92 22-21
Bauleitung
Service des travaux
Supervisor de obras
Construction supervision



Robert de Bourcy

☎ (+352) 72 92 22-55
Sicherheit und kommunale
Gebäude
Service sécurité & bâtiments
communaux
Segurança e Edifícios Municipais
Security and municipal buildings



Gilles Dieschbourg

☎ (+352) 72 92 22-42
Sekretariat
Secrétariat
Secretariado
Secretary



Mike Frisch

☎ (+352) 72 92 22-46
Stadtwerke
Services industriels
Serviços industriais
Municipal services



Noah Grethen

☎ (+352) 72 92 22-54
Sicherheit und kommunale
Gebäude
Service sécurité & bâtiments
communaux
Segurança e Edifícios Municipais
Security and municipal buildings



Nora Hansen

☎ (+352) 72 92 22-67
Abteilung für Städteplanung
Service urbanisme
Departamento de Urbanismo
Urban planning department



Marco Morette

☎ (+352) 72 92 22-21
Sicherheit und kommunale
Gebäude
Service sécurité & bâtiments
communaux
Segurança e Edifícios Municipais
Security and municipal buildings



Serge Schroeder

☎ (+352) 72 92 22-43
Bauleitung
Service des travaux
Supervisor de obras
Construction supervision



**Marie-Rose
Wengler-Ernzen**
☎ (+352) 72 92 22-29
Sekretariat
Secrétariat
Secretariado
Secretary



**Véronique
Wirtz-Wirtz**
☎ (+352) 72 92 22-41
Abteilung für Städteplanung
Service urbanisme
Departamento de Urbanismo
Urban planning department



Pierrot Zaccharia
☎ (+352) 621 277 586
Gemeindebote
Appariteur
Mensageiro
Messenger

Portraits: © Fotostudio Creativ

**Technische
Hotline**

Kundendienst Wasser,
außerhalb der Büro-
zeiten:

**Permanence
technique**

Dépannage eau, en dehors
des heures de bureau

**Permanência
técnica**

Consertos e resoluções de
problemas de água, fora do
horário de trabalho

Technical hotline

Water leaks, outside office
hours

☎ **(+352) 621 162 109**

» WÄLDER UND GRÜNFLÄCHEN
SERVICE DES FORETS ET ESPACES VERTS
SERVIÇO DE FLORESTAS E ESPAÇOS VERDES
FORESTS AND GREEN SPACES

» JURISTISCHER DIENST
SERVICE JURIDIQUE
SERVIÇO JURÍDICO
LEGAL SERVICE



Tom Muller
☎ (+352) 621 202 137
Revierförster
Préposé forestier
Guarda florestal
Forest warden



Britta Dingeldein
Angestellte
Employée
Funcionária
Employee



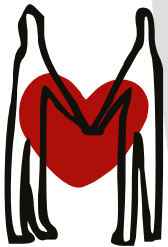
Jil Roderes
☎ (+352) 72 92 22-62
Juristin
Juriste
Advogado
Lawyer

Op eng gutt Noperschaft

Auf eine gute Nachbarschaft
Pour vivre en bonne entente
Em prol de uma boa vizinhança
For a good neighbourhood

Ech hannerloossen keen Dreck an der Natur an an der Stad.

Ich hinterlasse keinen Müll in der Natur und in der Stadt.
Je ne laisse pas de déchets ni dans la nature ni dans la ville.
Eu não deixo lixo nem na natureza nem na cidade.
I leave rubbish neither in the countryside nor in the city.



Ech verhalen mech respektvoll, tolerant a frëndlech géigeniwwer vu menge Matbierger.

Ich begegne meinen Mitbürgern mit Respekt, Toleranz und Freundlichkeit.
Je respecte mes concitoyens et fais preuve à leur égard de tolérance et civilité.
Eu trato os meus concidadãos com respeito, tolerância e civilidade.
I treat my fellow citizens with respect, tolerance and friendliness.

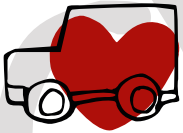
Ech maache kee Kaméidi tëschent 22.00 a 7.00 Auer.

Ich mache keinen Lärm zwischen 22:00 und 7:00 Uhr.
Je ne fais pas de bruit entre 22 heures et 7 heures du matin.
Eu não faço barulho entre as 10h da noite e as 7h da manhã.
I make no noise between 10 p.m. and 7 a.m.



Ech respektéieren a schützen meng Ëmwelt.

Ich respektiere und schütze meine Umwelt.
Je respecte et protège mon environnement.
Eu respeito e protejo o meu ambiente.
I respect and protect my environment.

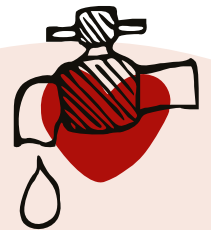


Ech halen mech un déi virgeschriwwen Verkéiers- an Uerdnungsregelen.

Ich beachte die Verkehrsregeln und die allgemeine Ordnung.
Je respecte le code de la route et l'ordre public.
Eu respeito o código da estrada e a ordem pública.
I respect traffic rules and the general order.

Ech verschwende kee Waasser.

Ich verschwende kein Wasser!
Je ne gaspille pas l'eau.
Eu não desperdiço água.
I do not waste water!



Ech halen mäin Hond un der Léngt an rafen séin Dreck op.

Ich halte meinen Hund an der Leine und entsorge seine Hinterlassenschaften.
Je tiens mon chien en laisse et enlève derrière lui ses excréments.
Eu seguro o meu cão pela trela e limpo os seus excrementos.
I keep my dog on its leash and clear up after it.

Ech méien de Wues net op engem Sonndeg oder Feierdag.

Ich mähe keinen Rasen an Sonn- und Feiertagen.
Je ne tonds pas le gazon le dimanche et les jours de fêtes.
Eu não corto a relva ao domingo nem nos feriados.
I do not mow the grass on Sundays or holidays.



Manifestatiounen

Veranstaltungen | Evénements Eventos | Events



Sprangprëssioun

Pfingstdienstag
Mardi de Pentecôte
Terça-feira de Pentecostes
Whit Tuesday
www.sprangpressioun.lu



Nationalfeierdag
Fête Nationale
Feriado Nacional
National Holiday
22./23.06.

Photo: © lacom.lu

Photo: © Luc Birgen



Bréckefest

Mai | Mai | Maio | May



Fête de la Musique

Juni | Juin | Junho | June
www.fetedelamusique.lu
www.facebook.com/FDLMEchternach

Photo: © Steve Schneiders

Photo: © Pierre Weber



Photo: © CISE



Bueggbrennen

Samstag nach Karneval
Samedi après carnaval
Sábado depois de carnaval
Saturday after carnival

Photo: © Ben Scheuer



Photo: © Jean-Luc Feyder



Photo: © Pierre Weber

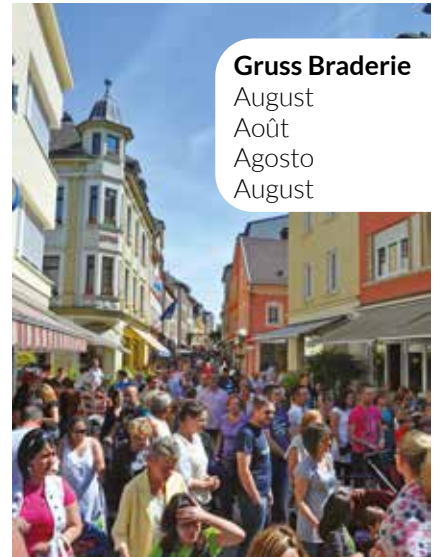
Weitere Veranstaltungen
unter | Autres manifestations
Mais eventos | More events:
www.echternach.lu

Photo: © Mike Niedenweis



E-Lake

2. Wochenende August
 2^e weekend août
 2^o fim de semana de Agosto
 2nd weekend in August
www.elake.lu



Gruss Braderie

August
 Août
 Agosto
 August

Photo: © lacomilu

Photo: © Pierre Weber



Photo: © Rakocevic Dragan



Foto: © Mike Zenari



Echterlive

Juli | Juillet | Julho | July

Photo: © Ben Scheuer



Photo: © lacomilu



Photo: © M. Weiler



Hämmelsmarsch

September | Septembre
 Setembro | September

Photo: © Ben Scheuer



Kleeschen

Wochenende um den 6.12.
 Weekend autour du 6.12.
 Fim de semana de 6.12.
 Weekend of 6.12.

Photo: © Mathieu Becker



Chrëstmoart

Dezember
 Décembre
 Dezembro
 December
www.weihnacht.lu

E bÛsse Geschicht

Echternacher Chronik: einige historische Daten

D Zahlreiche steinzeitliche Funde belegen, dass Echternach und seine Umgebung zu einem der ältesten Siedlungsgebiete Luxemburgs zählen.

Auf der Gemarkung Schwoarzoacht wird **60-70 n. Chr.** eine herrschaftliche römische Villa errichtet, die bis an die Wende vom 4. zum 5. Jahrhundert bewohnt bleibt.

Im **3. Jahrhundert n. Chr.** wird auf dem Hügel von St. Peter und Paul eine Befestigung errichtet, die in Gefahrenzeiten als Refugium dient.

Im Jahr **698** kommt der angelsächsische Missionar Willibrord nach Echternach. Irmina, Äbtissin des Frauenklosters Ören bei Trier, schenkt ihm ihren mütterlichen Erbanteil in Echternach bestehend u. a. aus einem Hospiz für Wandermönche und einer bescheidenen Kirche, die diesem fortan als Missionsstützpunkt dient.

Um **700** baut Willibrord sein Kloster und eine kleine Kirche am Standort der heutigen Basilika.

Am **7. November 739** stirbt Willibrord in Echternach und wird seinem Wunsch gemäß in der von ihm erbauten Kirche beigesetzt.

992 trennt Graf Siegfried die Abtei und das Hospitium, so dass das Echternacher Bürgerhospital von nun an als unabhängige Anstalt funktioniert. Im Laufe der Jahrhunderte beherbergt es eine Armenabteilung, ein Waisenhaus, eine Krankenstation, eine Entbindungsstation sowie ein Seniorenheim.



Im **11. Jahrhundert** entstehen im Scriptorium der Abtei sieben noch heute existierende Handschriften, u. a. der Codex Aureus Epternacensis, der seinen Namen der goldenen Tinte verdankt.

Im Jahr **1148** wird Echternach eine befestigte Stadt und erhält zu ihrer Verteidigung eine zwei Kilometer lange Ringmauer mit sechs Toren und 15 Türmen.

Am **6. November 1236** überreicht Gräfin Ermesinde der Stadt Echternach – als der ersten luxemburgischen Stadt überhaupt – den Freiheitsbrief.

Um **1497** wird die Springprozession erstmals urkundlich als religiöse, christliche Prozession erwähnt.

Im Jahr **1512** wird das Gerichtsgebäude Dënzelt gebaut. Es dient später als Schule und Gemeindehaus und beherbergt heute eine Galerie im Erdgeschoss und einen großen Empfangssaal im Obergeschoss.

In den Jahren **1727-1736** lässt Abt Matthias Hartz alle alten Abteigebäude abreißen und ein neues Kloster im Stil weltlicher Fürstenresidenzen erbauen. Der Echternacher Baustil beeinflusst die Architektur der ganzen Region.

1794 verjagen die französischen Revolutionstruppen zahlreiche Mönche aus der Abtei und plündern den Sarkophag des hl. Willibrord. Unter der französischen Herrschaft wird Echternach zu einem Bezirk des französischen „Département des Forêts“ (Departement der Wälder). Nachdem die letzten Mönche die Abtei verlassen mussten, wurden die Klostergüter konfisziert und zusammen mit den Klostergebäuden unter den wohlhabendsten und einflussreichsten Familien jener Zeit öffentlich versteigert. Der Geschäftsmann Jean-Henri Dondelinger erwirbt die Abtei und richtet in der Klosterkirche eine Steingutfabrik ein.

Nach dem Wiener Kongress 1815 fällt der Kanton Bitburg an Preußen; Echternach verliert einen Großteil seines wirtschaftlich bedeutenden Hinterlandes.

Die **1821 gegründete Mittelschule** wird **1841** zum staatlichen Progymnasium erhoben und funktioniert fortan als Vorbereitungsschule für das Athenäum in Luxemburg-Stadt. **1848** wird das Progymnasium in eine königlich-großherzogliche Mittel- und Gewerbeschule umfunktioniert, **1868** in ein königlich-großherzogliches Progymnasium umbenannt und **1899** zum großherzoglichen Gymnasium



erhoben. Heute kennen wir das Gymnasium als Lycée classique d'Echternach. **1883/1884** wird das Schulinternat gegründet.

Mit dem Beitritt Luxemburgs zum deutschen Zollverein wird Echternach **1842** zur Garnisonsstadt; bis 1867 bezieht ein luxemburgisches Jägerbataillon im ehemaligen Kloster Quartier.

Am **24. Oktober 1886** erhält Echternach als erste Stadt des Landes eine elektrische Straßenbeleuchtung.

Die bis **1954** funktionierende Schmalspurbahn „Chareli“ („Charly“) legt am 19. April 1904 erstmals die Strecke Luxemburg-Echternach zurück.

Am **10. Mai 1940** besetzen Hitler-Truppen Echternach als eine der ersten Ortschaften Luxemburgs.

Am **12. September 1944** wird die Sauer-Brücke gesprengt und im Oktober **1944** die Echternacher Bevölkerung nach mehrwöchiger Belagerung der Stadt evakuiert. Erst im März und April des darauffolgenden Jahres können die Einwohner zurückkehren. Während der Ardennen-Offensive zerstören deutsche und amerikanische Geschütze fast zwei Drittel der Echternacher Häuser; bei ihrem Abzug jagen die deutschen Truppen die Westtürme der Basilika in die Luft und legen dabei fast die gesamte Westhälfte der Kirche in Schutt und Asche.

Am **29. Mai 1949** erfolgt die Grundsteinlegung für den

Wiederaufbau der Basilika, die am **20. September 1953** eingeweiht wird.

Die Gesellschaft Monsanto Company Echternach wird am **29. August 1963** offiziell gegründet und nimmt **1965** ihren Betrieb auf. **1979** wird das Werk geschlossen.

In seiner Sitzung vom **30. Mai 1966** bestimmt der Gemeinderat den hl. Willibrord zum offiziellen Stadtpatron.

1968 wird die städtische Musikschule gegründet und **1975** das seither alljährlich stattfindende Internationale Musikfestival. Die Arbeiten an dem künstlichen, 30 ha großen See mit Freizeit- und Erholungszentrum beginnen ebenfalls in diesem Jahr.

Nach mehreren Hochwasserkatastrophen werden **2005** die Arbeiten zu ersten Schutzmaßnahmen abgeschlossen, die Echternach vor Überschwemmungen bewahren sollen

Die neue Jugendherberge am Echternacher See eröffnet im Jahr **2005** und das Kultur-, Tourismus- und Kongresszentrum Trifolion wird **2008** feierlich eröffnet.

Im Jahr **2010** wird die Springprozession in die Liste des immateriellen Weltkulturerbes der UNESCO eingeschrieben.

(Quelle: *Echternach entdecken, Ville d'Echternach, Editions Guy Binsfeld, 2005*)

Chronique d'Echternach: quelques dates historiques

F De nombreuses découvertes datant de l'âge de pierre démontrent qu'Echternach et ses environs font partie d'un des plus anciens centres de peuplement du Luxembourg.

Au lieu-dit Schwoarzoacht est construite entre **60-70 apr. J.C.** une villa romaine qui restera habitée jusqu'aux 4^e /5^e siècle.

Au **3^e siècle apr. J.C.** est érigé sur la colline, site de l'ancienne église paroissiale Saints Pierre et Paul, un bastion, servant de refuge en cas de danger.

En l'an **698**, le missionnaire anglo-saxon Willibrord arrive à Echternach. Irmine, l'abbesse du couvent d'Oeren près de Trèves, lui fait don de son héritage maternel à Echternach qui comprend entre autres un hospice pour moines itinérants et une modeste église qui deviendra la base de la mission de Willibrord.

Vers **700**, Willibrord érige son monastère ainsi qu'une petite église à l'endroit où se trouve l'actuelle basilique.

Le **7 novembre 739**, Willibrord décède à Echternach et est inhumé – conformément à ses dernières volontés – dans l'église qu'il avait érigée.

En l'an **992**, le comte Sigefroid sépare l'abbaye de l'hospice, de manière à ce que l'hospice civil d'Echternach fonctionne désormais en tant qu'institution indépendante. Au fil des siècles, ces bâtiments hébergeront un foyer pour les pauvres, un orphelinat, un dispensaire pour les malades, une maternité ainsi qu'un foyer pour retraités.

De somptueux manuscrits sont créés au **11^e siècle**, dont entre autres le Codex Aureus Epternacensis – qui doit son nom à son encre dorée; sept manuscrits subsistent encore aujourd'hui.

En **1148**, Echternach devient une ville fortifiée et se dote pour sa défense d'un rempart de deux kilomètres avec six portes et 15 tours.

Le **6 novembre 1236**, la comtesse Ermesinde octroie à la ville d'Echternach sa charte d'affranchissement; elle est la première localité du Luxembourg actuel à se voir accorder ce privilège.

Vers **1497**, un recueil médiéval mentionne pour la première fois les «saints dansants».

En **1512** commence la construction du palais de justice

Dënzelt. Il servira au cours des siècles comme école, hôtel de ville et héberge aujourd'hui au rez-de-chaussée une galerie ainsi qu'une grande salle de réception au premier étage.

Dans les années **1727-1736**, l'abbé Matthias Hartz fait démolir l'ensemble des bâtiments de l'ancienne abbaye, remplacés par un nouveau monastère dans le style des résidences des seigneurs séculiers. Le style epternacien influence l'architecture de toute la région.

En **1794**, les troupes révolutionnaires françaises chassent de nombreux moines de l'abbaye et pillent le sarcophage de saint Willibrord. Sous l'occupation française, Echternach devient un arrondissement du «Département des Forêts». Après que les derniers moines ont dû quitter l'abbaye, les biens du monastère sont intégralement confisqués et vendus aux enchères avec les bâtiments de l'abbaye au profit des familles les plus aisées et les plus influentes de l'époque. L'homme d'affaires Jean-Henri Dondelinger acquiert l'abbaye et aménage une faïencerie dans l'église du monastère.

Après le Congrès de Vienne en **1815**, le canton de Bitbourg revient à la Prusse; Echternach perd une grande partie de son arrière-pays qui jouait un rôle important au niveau économique.

L'ancien collège, créé en **1821**, accède au rang de progymnase le **26 février 1841** et fonctionne désormais comme école préparatoire à l'Athénée de Luxembourg-ville. En **1848**, le progymnase devient un collège et école de métiers royal grand-ducal, puis est rebaptisé progymnase royal grand-ducal en **1868** et gymnase grand-ducal en **1899**. Aujourd'hui, le gymnase est connu comme Lycée classique d'Echternach. En **1883/1884** est fondé l'internat scolaire.

Après l'adhésion du Luxembourg au «Zollverein» allemand, Echternach devient en **1842** une ville de garnison; jusqu'à **1867**, l'ancienne abbaye servira de quartier général au bataillon de chasseurs luxembourgeois.

Le **24 octobre 1886**, Echternach est la première ville du pays dont les rues sont éclairées à l'électricité.

Le chemin de fer à voie étroite «Chareli» (ou «Charly»), qui fonctionnera jusqu'en **1954**, accomplit pour la première fois le trajet Luxembourg-Echternach le **19 avril 1904**.

Le **10 mai 1940**, les troupes hitlériennes occupent Echternach comme une des premières localités luxembourgeoises.



Le **12 septembre 1944**, le pont sur la Sûre est dynamité et en **octobre 1944**, après un siège de plusieurs semaines, la population d'Echternach est évacuée. Ce n'est qu'en mars et en avril de l'année suivante que les habitants peuvent regagner la ville. Pendant l'offensive des Ardennes, près des deux tiers des maisons d'Echternach sont détruites par les artilleries allemande et américaine; lors de leur retraite, les troupes allemandes détruisent les tours ouest de la basilique, réduisant pratiquement à néant toute la moitié ouest de l'église.

Le **29 mai 1949** est posée la première pierre en vue de la reconstruction de la basilique qui sera inaugurée le **20 septembre 1953**.

La société Monsanto Company Echternach est officiellement fondée le **29 août 1963** et commence ses activités en **1965**. En **1979**, l'entreprise ferme ses portes.

Lors de sa réunion du **30 mai 1966**, le conseil communal nomme saint Willibrord comme patron officiel de la ville.

En **1968** est créée l'école de musique municipale et en **1975**, le festival international de musique, qui depuis a lieu tous les ans, voit le jour. Les travaux en vue de la réalisation d'un lac artificiel et d'un centre de loisirs aménagés sur 30 ha sont également entamés.

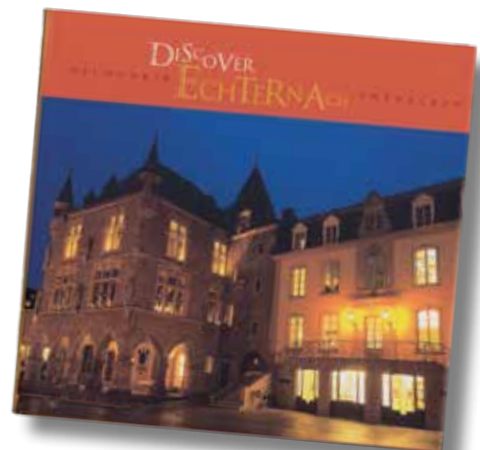
Après plusieurs crues catastrophiques, les travaux de réalisation des mesures de protection contre les crues, visant

à mettre Echternach à l'abri des inondations, sont terminés en **2005**.

La nouvelle auberge de jeunesse au bord du lac d'Echternach ouvre ses portes en **2005** et le Centre culturel, touristique et de congrès Trifolion est inauguré en **2008**.

La Procession dansante est inscrite sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité par l'UNESCO en **2010**.

(Source: *Découvrir Echternach, Ville d'Echternach*, Editions Guy Binsfeld, 2005)



Crónica de Echternach: algumas datas históricas

P Numerosos achados que datam da idade da pedra provam que Echternach e os seus arredores são parte de um dos mais antigos centros de povoamento do Luxemburgo.

Num lugar chamado Schwoarzoacht foi construída nos anos **60-70 d.C.** uma vila romana, que continuou a ser habitada até ao final do século IV início do V.

No **século III d.C.** foi erguida sobre a colina, no local da antiga Igreja Paroquial de São Pedro e São Paulo, uma fortificação, servindo esta de refúgio em caso de perigo.

No ano de **698**, o missionário anglo-saxão Willibrord chega a Echternach. Irmine, a abadessa do convento de Oeren perto de Trier, doou-lhe a sua herança materna situada em Echternach que incluía entre outras coisas, uma casa de repouso para os monges desabrigados e uma igreja modesta que serviu como base da missão de Willibrord.

Cerca do ano **700**, Willibrord construiu o seu mosteiro e uma pequena Igreja onde hoje se encontra a atual Basílica.

A **7 de novembro de 739**, Willibrord morreu em Echternach e foi sepultado, em conformidade com o seu último desejo, na igreja que ele erigiu.

No ano de **992**, o Conde Sigefroid separa a abadia do hospital, para garantir que o hospital civil de Echternach funcionasse doravante como uma instituição independente. Durante séculos, este edifício acolheu um lar para os pobres, um orfanato, um dispensário para os doentes, uma maternidade e um lar para os aposentados.

No **século XI** foram escritos no Scriptorium da Abadia sumptuosos manuscritos, dos quais sete ainda hoje existem, entre eles o Codex Aureus Epternacensis, que deve o seu nome à tinta dourada.

Echternach em **1148**, torna-se uma cidade fortificada e constrói para sua defesa uma muralha de 2Km de comprimento, seis portas e 15 torres.

A **6 de Novembro de 1236** a condessa Ermesinde surpreende a cidade de Echternach com a Carta de Alforria, tornando-se Echternach a primeira cidade livre do Luxemburgo.

Os primeiros documentos sobre a Procissão Dançante referida como ato religioso católico datam do ano **1497**.

No ano de **1512** foi construído o edifício da Justiça, Dën-

zelt. Mais tarde funcionou como escola, Câmara Municipal e hoje aloja uma galeria no rés-do-chão e uma grande sala de receção no piso superior.

Nos anos **1727-1736** o abade Matthias Hartz fez demolir todas as velhas Abadias e mandou erigir um novo convento em estilo de residência principesca mundana. O estilo arquitetónico de Echternach influencia a arquitetura de toda a região.

Em **1794** os grupos revolucionários franceses escorraçaram numerosos monges das abadias e pilharam o sarcófago de S. Willibrord. Sob o domínio francês Echternach tornou-se uma freguesia francesa “Département des Forêts” (Departamento das Florestas). Depois de os últimos monges serem forçados a abandonar as Abadias, foram confiscados os bens e os edifícios da igreja sendo depois leiloados pelas famílias abastadas e influentes. O homem de negócios Jean-Henri Dondelinger adquiriu a abadia e transformou a igreja numa fábrica de louça de barro.

Depois do Congresso de Viena em **1815** a Prússia toma o cantão de Bitburg e Echternach perdeu assim uma grande parte dos seus principais focos de riqueza económica.

A escola secundária fundada em **1821** passa a ser em **1841** uma escola estatal (Progymnasium) e funcionava como escola preparatória para o Athenäum na cidade do Luxemburgo. Em **1848** o Progymnasium torna-se uma escola real-gran-ducal e funcionou como escola secundária e profissional. Em **1868** é conhecida como real-gran-ducal Progymnasium e em **1899** foi elevada a Liceu grão-ducal. Hoje conhecido como Lycée classique d'Echternach. Em **1883/1884** é fundado o internato escolar.

Com a adesão do Luxemburgo à Aliança Aduaneira alemã, Echternach passou a ser em **1842** uma cidade de guarnição. Até **1867** a antiga Abadia serviu de quartel general ao batalhão de caçadores luxemburguês.

A **24 de outubro de 1886**, Echternach torna-se a primeira cidade do país com as ruas iluminadas a eletricidade.

A ferroviária de bitola “Chareli” (ou “Charly”), que funcionaria até **1954**, faz pela primeira vez o trajeto Echternach-Luxemburgo a **19 de abril de 1904**.

A **10 de maio de 1940**, as tropas de Hitler ocuparam Echternach, uma das primeiras localidades do Luxemburgo a serem ocupadas. Em **12 de setembro de 1944**, fizeram explodir a ponte sobre o Sûre com dinamite e em **outubro de 1944**, após um cerco de várias semanas, a população de



Echternach é evacuada. Foi somente entre março e abril do ano seguinte que os residentes puderam regressar à cidade.

Durante a ofensiva das Ardenas, foram destruídas pela artilharia alemã e americana quase dois terços das casas de Echternach; durante a retirada, as tropas alemãs destruíram a torre ocidental da Basílica, reduzindo praticamente toda a metade oeste da igreja a entulho e cinzas.

A **29 de maio de 1949**, é colocada a primeira pedra para a reconstrução da Basílica vindo a ser inaugurada a **20 de setembro de 1953**.

A empresa Monsanto Company Echternach é oficialmente fundada em **29 de agosto de 1963** e inicia as suas atividada-

des em **1965**. Em **1979**, a empresa fechou as portas.

Numa reunião de **30 de maio de 1966**, o Conselho Municipal nomeia o S. Willibrord como patrono oficial da cidade.

Em **1968** é criada a Escola Municipal de Música e em **1975** dá-se início ao Festival internacional de Música, que desde então todos os anos se realiza. Os trabalhos no grande lago artificial de 30 ha como centro de lazer e recreação começaram também neste mesmo ano.

Depois de várias inundações catastróficas, ficaram concluídos em **2005** os trabalhos de medidas de proteção pondo Echternach a salvo de futuras inundações.

O novo albergue da juventude junto ao lago de Echternach abriu as suas portas em **2005** e o Centro Cultural, Turístico e de Congressos, Trifolion foi inaugurado em **2008**.

A Procissão Dançante foi inscrita na lista representativa do património cultural imaterial da humanidade pela UNESCO em **2010**.

(Fonte: *Découvrir Echternach, Ville d'Echternach*, edições Guy Biensfeld, 2005)



Echternach city: some historical dates

GB Countless stone age discoveries testify that Echternach and the surrounding area is one of the oldest Luxembourg settlements.

On the site called "Schwarzsoacht" a stately Roman Villa was built in **60-70 A.D.** and remained inhabited until the 4th or 5th century.

In the **3rd century A.D.**, A fortification was erected on the hill of St. Peter and St. Paul which served as a refuge in times of danger.

In the year **698**, the Anglo-Saxon missionary Willibrord came to Echternach. Irmina, abbess of the Trier nunnery, gave him her mother's Echternach inheritance, consisting among other things of a hospice for wandering monks and a modest church, which thenceforth served as a mission base.

In around **700** Willibrord built his monastery and a small church on the site of today's basilica.

On **7th November 739** Willibrord died in Echternach and was buried in his church according to his wishes.

In **992**, Count Siegfried separated the abbey and the hospital, so that the people's hospital from then on functioned as an independent institution. Over the centuries, it became in turn a poorhouse, an orphanage, a hospital, a maternity hospital and a retirement home.

In the **11th century** there were manuscripts created, seven of which still exist, including the Codex Aureus Epternacensis, takes part of its name the golden ink used.

In **1148** Echternach became a fortified town and for its defence built a two kilometre long ring wall with six gates and fifteen towers.

On **6th November 1236** Countess Ermesinde presented the city of Echternach (the first Luxembourg city) with a letter of freedom.

Around **1497**, the dancing procession had its first mention as a religious, Christian rite.

In the year **1512**, the courthouse called Dënzelt was built. It was later used as a school and community house and today houses a gallery on the ground floor and a large reception hall on the upper floor.

In the years **1727-1736**, abbot Matthias Hartz tore down all the old abbey buildings and built a new monastery built in the style of worldly princes' residences. The Echternach style influenced the architecture of the whole region.

In 1794 French revolutionary troops chased many monks from the abbey and plundered the sarcophagus of St. Willibrord. Under French rule, Echternach became a district of the French "département des forêts" (forests department). After the last monks were forced out, monastery valuables were confiscated, and together with the monastery buildings were auctioned among the wealthiest and most influential families of that time. The businessman Jean-Henri Dondelinger acquired the abbey and set up an earthenware factory in the monastery church.

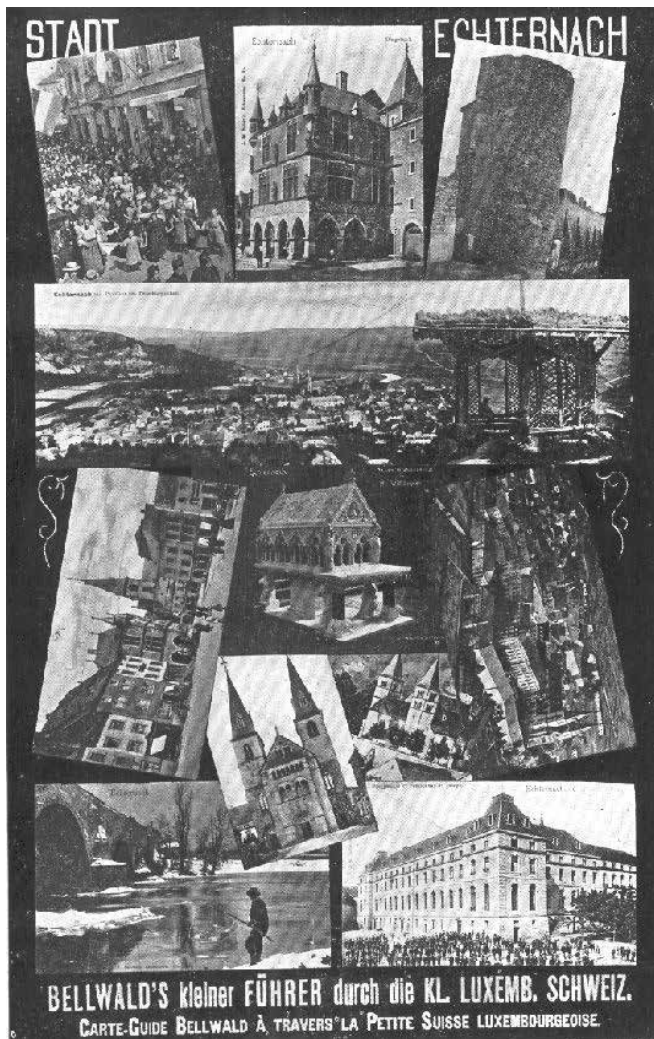
After the **Congress of Vienna in 1815**, the canton of Bitburg was ceded to Prussia and Echternach lost a large part of its economically significant hinterland.

The college, which was founded in **1821**, became the national preparatory school for the Athenaeum in Luxembourg city in **1841**. In **1848**, the preparatory school converted to a royal grand ducal college and commercial school; and in **1868** converted into a royal grand ducal preparatory school which was renamed in **1899** to the grand ducal grammar school. Today we know the grammar school as the Lycée Classique d'Echternach. The boarding school was founded in **1883/1884**.

With the accession of Luxembourg to the German Zollverein (customs union), Echternach became a garrison city



Photo: © Sammlung Solange Coussement

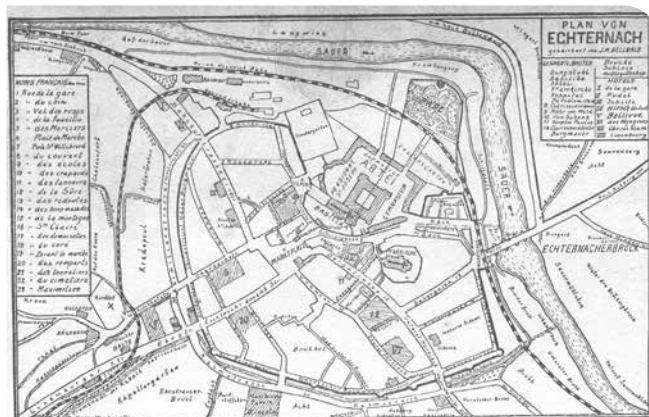


in 1842. A Luxembourg based rifle brigade was housed in the former monastery quarters until **1867**.

On **24th October 1886**, Echternach was the first city of the country to install electric street lighting.

The narrow gauge railway "Chareli" ("Charlie") between Luxembourg and Echternach was opened on 19th April **1904** and operated until **1954**.

Photo: © Sammlung Solange Coussement



On 10th May **1940** Hitler's troops occupied Echternach as one of the first places in Luxembourg.

On **12th September 1944**, the bridge over the Sauer was blown up and in October 1944, the Echternach population was evacuated after several weeks of siege. The inhabitants were able to return in March and April of the following year.

During the Ardennes offensive, German and American guns destroyed nearly two-thirds of the houses in Echternach; As they withdrew, the German troops blew up the west towers of the basilica and almost the whole of the western half of the church was reduced to rubble and ashes.

On **29th May 1949**, the foundation stone was laid for the reconstruction of the basilica, which was consecrated on **20th September 1953**.

The Monsanto Company was officially established in Echternach on **29th August 1963** and started operating in 1965. In **1979** the factory closed.

At its meeting of **30th May 1966**, the municipal council declared St Willibrord the official patron saint of the city.

The city music school was founded in **1968** and since **1975**, the annual international music festival has taken place. The work on the artificial, 30-hectare lake with leisure and recreation centre also began in this year.

After several flood disasters, the first protection measures were completed in **2005** to guard Echternach against flooding.

The new youth hostel at the Echternach lake opened in **2005** and the cultural, tourist and congress centre "Trifolion" was inaugurated in **2008**. In **2010**, the dancing procession was placed on the list of the intangible cultural heritage of humanity by UNESCO.

(Source: Discover Echternach, Ville d'Echternach, Editions Guy Binsfeld, 2005)

An der Regioun

Regionale Initiativen | Initiatives régionales Iniciativas regionais | Regional initiatives



Photo: © Caroline Martin



Photo: © ORTMPSL

Natur- & Geopark Mëllerdall

D - Der Natur- & Geopark Mëllerdall ist der jüngste der drei Naturparks in Luxemburg. Sein Gebiet umfasst 11 Gemeinden der Region Müllerthal und wurde 2022 in das internationale Netzwerk der UNESCO Global Geoparks aufgenommen.

F - Le Natur- & Geopark Mëllerdall est le plus récent des trois parcs naturels luxembourgeois. Sa région englobe 11 communes de la Région Mullerthal et a été intégré en 2022 dans le réseau international des géoparks mondiaux de l'UNESCO.

P - O Natur- & Geopark Mëllerdall é o parque natural mais jovem no Luxemburgo. A sua área abrange 11 municípios da região do Müllerthal e foi aceite na rede internacional de Geoparques Globais da UNESCO em 2022.

GB - The Natur- & Geopark Mëllerdall is the most recent of the three nature parks in Luxembourg. Its region covers 11 municipalities of the Mullerthal Region and was listed in the international network of UNESCO Global Geoparks in 2022.

✉ 8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort
☎ (+352) 26 87 82 91-1
@ info@naturpark-mellerdall.lu

🌐 www.naturpark-mellerdall.lu

LAG LEADER Regioun Mëllerdall

D - LEADER ist eine Initiative der europäischen Union und steht für die Verbindungen zwischen Aktionen zur Entwicklung der ländlichen Wirtschaft.

F - LEADER est une initiative de l'Union européenne visant à établir des liens entre projets et acteurs de l'économie en milieu rural.

P - LEADER é uma iniciativa da União Europeia que assegura a ligação entre ações para o desenvolvimento da economia rural.

GB - LEADER is an initiative of the European Union and is designed to help rural participants consider the long-term potential of their local region.

✉ 9, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
☎ (+352) 26 72 16 30
@ leader@echternach.lu

🌐 www.mu.leader.lu

Photo: © Thomas Bichler



mullerthal
Luxembourg's Little Switzerland
REGION




Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

D - Der Tourismusverband verfolgt hauptsächlich die Entwicklung und Förderung der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz als Tourismusdestination.

F - L'Office Régional du Tourisme assure notamment le développement et la promotion de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise comme région d'attrait touristique.

P - A Associação de Turismo tem como principal objetivo o desenvolvimento e a promoção da Região do Müllerthal – a pequena Suíça luxemburguesa como destinação turística.

GB - The Regional Tourist Office is responsible for the development and promotion of the Mullerthal Region – Luxembourg's Little Switzerland as a tourist destination.

 B.P. 152
L-6402 Echternach
 (+352) 72 04 57-1
 info@mullerthal.lu

 www.mullerthal.lu

Photo: © CIG Mëllerdall



CIGR Mëllerdall
Centre d'Initiative et de Gestion Régional




Centre d'Initiative et de Gestion Régional (CIGR) Mëllerdall

D - CIGR Mëllerdall ist eine Vereinigung ohne Gewinnzweck, die als Ziele hat, neue Arbeitsplätze zu schaffen und die Situation seiner Mitarbeiter auf dem Arbeitsmarkt zu verbessern mithilfe der Koordination und der Realisierung zahlreicher Dienste und lokaler Projekte.

F - CIGR Mëllerdall est une association sans but lucratif qui a pour objectifs la création de nouveaux emplois et l'amélioration de la situation de ses salariés sur le marché de l'emploi à travers la coordination et la réalisation de nombreux services et projets locaux.

P - CIGR Mëllerdall é uma Associação sem fins lucrativos que tem por objetivo criar novos postos de trabalho e melhorar a situação dos seus trabalhadores dentro do mercado de trabalho utilizando a coordenação e a realização de numerosos serviços e projetos locais.

GB - CIGR Mëllerdall is a non-profit association whose objective is to create new employment and to improve/enhance the conditions of its employees in the job market through numerous services and local projects.

 8, an der Laach
L-6550 Berdorf
 (+352) 28 80 80
 mellerdall@cig.lu

 www.mellerdall.cig.lu



SECTEUR CENTRE



Gratis Citybus / Navette Echternach

Fahrplan & Infos online
 Horaire de bus & infos en ligne
 Horários e planos de circulação & informação online
 Timetable & Information online

Legende

-  Charge Station
-  Flex Car

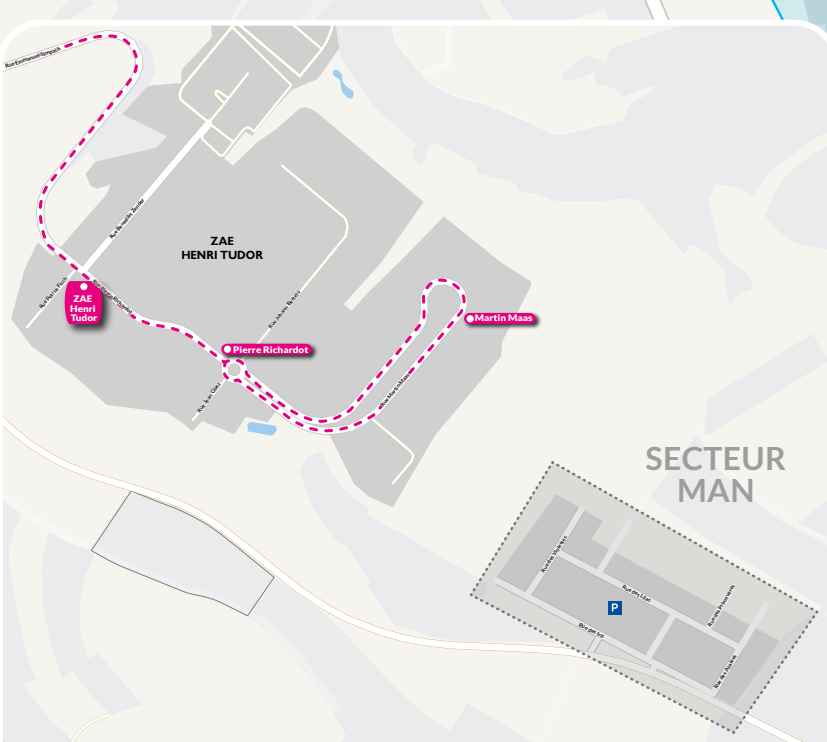


Photo: © Panache! Photographie



Photo: © Marina Leisen



Gratis Citybus

D - Der kostenlose, elektrische Echternacher Citybus fährt montags - samstags von 7.10 - 19.30 durch Echternach. Von Ostern bis zum 15.09. fährt er auch sonntags von 14 - 18 Uhr. Der Busplan kann online auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden, oder ist in gedruckter Form an der Rezeption der Gemeinde erhältlich.

Citybus gratuit

F - Le citybus à moteur électrique circule du lundi au samedi entre 7.10-19.30 hrs, ainsi que les dimanches de pâques au 15 septembre de 14 à 18h. On peut télécharger le plan de circulation sur le site de la ville ou bien retirer un exemplaire imprimé à la réception de la mairie.

Citybus gratuito

P - O citybus gratuito circula regularmente pela cidade de Echternach de segunda a sábado das 7h10 às 19h30. Desde a Páscoa até às 15 de setembro ele circula também aos domingos das 14h às 18h. Os horários e planos de circulação podem ser obtidos em versão online no site da cidade ou em versão imprimida na recepção da câmara municipal.

Free Echternach city bus

GB - The free Echternach city bus runs regularly on Monday to Saturday from 7:10 a.m. to 7:30 p.m. From Easter to 15 September even on Sundays from 2 to 6 p.m..

The route can be seen online at the commune's internet site or is also available in printed form in the reception of the commune.

Parken in Echternach

D - Das Parken im Stadtkern Echternach unterliegt gewissen Parkzonen. Anwohner haben ein Recht auf eine Vignette, erhältlich auf der Gemeinde.

Vignette résidentielle

Jeder Anwohner der Parkzonen [CENTRE, OUEST, SUD, MAN] kann eine Vignette beantragen - max. 2 Vignetten pro Haushalt.

- bis zu 2 „Vignette permanente“ (zum 1. Januar, verlängert sich jährlich, 48€/Jahr/Vignette).

- „Vignette provisoire“ für Ersatzfahrzeuge/Leihwagen oder eigene Fahrzeuge mit ausländischer Zulassung (nach Bedarf, max. 6 Monate, 24€/Woche, keine Rückerstattung).

- „Vignette visiteur“ für Personen, die bei ihnen aus familiären Gründen länger zu Besuch sind (eine Vignette/Jahr, nach Bedarf, max. 3 Monate, 24€/Woche, keine Rückerstattung).

Vignette de stationnement professionnel

Für Unternehmen, im Rahmen von Bau- und Montgearbeiten oder medizinisch/pflegerischer Betreuung bei Anwohnern (max. drei Fahrzeuge pro

Vignette für 1, 3, 6 oder 12 Monate, 30€/Monat, keine Rückerstattung).

Vignette de parcage pour camionnettes

Für Kleinlaster, gratis, max. eine Vignette, 1 Jahr gültig.

Informationen dazu finden Sie auf der Seite www.echternach.lu

Stationnement à Echternach

F - Le stationnement dans le centre ville d'Echternach est soumis à certaines zones de stationnement [CENTRE, OUEST, SUD, MAN]. Les résidents ont droit à une vignette, disponible à la municipalité.

Vignette résidentielle

Chaque résident des zones de stationnement [CENTRE, OUEST, SUD, MAN] peut demander une vignette - max. 2 vignettes par ménage.

- jusqu'à 2 "Vignette permanente" (au 1er janvier, renouvelée annuellement, 48€/an/vignette).

- Vignette provisoire pour les véhicules de remplacement/de prêt ou les véhicules personnels immatriculés à l'étranger (selon les besoins, max. 6 mois, 24€/semaine, pas de remboursement).

- "Vignette visiteur" pour les personnes en visite chez eux pour des périodes plus longues pour des raisons familiales (une vignette/an, selon les besoins, max. 3 mois, 24€/semaine, pas de remboursement).

Vignette de stationnement professionnel

Pour les entreprises, dans le cadre de travaux de construction et de montage ou de soins médicaux/infirmiers aux résidents (max. trois véhicules par vignette pour 1, 3, 6 ou 12 mois, 30€/mois, pas de remboursement).

Vignette de parage pour camionnettes

Pour les petits camions, gratuit, max. une vignette, valable 1 an.

Pour plus d'informations, voir la page www.echternach.lu

O estacionamento em Echternach

P - O estacionamento no centro da cidade de Echternach está sujeito a determinadas zonas de estacionamento [CENTRE, OUEST, SUD, MAN]. Os residentes têm direito a uma vinheta, disponível no município.

Vignette résidentielle

Cada residente das zonas de estacionamento [CENTRE, OUEST, SUD, MAN] pode solicitar uma vinheta - máx. 2 vinhetas por agregado familiar. - até 2 "Vignette permanente" (a 1 de Janeiro, renova-se anualmente, 48 euros/ano/vignette).

- "Vignette provisoire" para veículos de substituição/empréstimos ou veículos próprios com matrícula estrangeira (como exigido, máx. 6 meses, 24 euros/semana, sem reembolso).

- "Vignette visiteur" para pessoas que visitam com eles por períodos mais longos por razões familiares (uma vinheta/ano, como requerido, máx. 3 meses, 24 euros/semana, sem reembolso).

Vignette de stationnement professionnel

Para empresas, no contexto de trabalhos de construção e montagem ou cuidados médicos/de enfermagem para residentes (máx. três veículos por vinheta durante 1, 3, 6 ou 12 meses, 30 euros/mês, sem reembolso).

Vignette de parage pour camionnettes

Para camiões pequenos, gratuitamente, no máximo uma vinheta, válida por 1 ano.

Para informações, ver a página www.echternach.lu

Parking in Echternach

GB - Parking in the city centre of Echternach is subject to certain parking zones [CENTRE, OUEST, SUD, MAN]. Residents are entitled to a vignette, available at the municipality.

Vignette résidentielle

Every resident of the parking zones [CENTRE, OUEST, SUD, MAN] can apply for a vignette - max. 2 vignettes per household.

- up to 2 "Vignette permanente" (on 1st January, renews annually, 48€/year/vignette).

- "Vignette provisoire" for replacement vehicles/loan cars or own vehicles with foreign registration (as required, max. 6 months, 24€/week, no refund).

- "Vignette visiteur" for people visiting them for longer periods for family reasons (one vignette/year, as required, max. 3 months, 24€/week, no refund).

Vignette de stationnement professionnel

For companies, in the context of construction and assembly work or medical/nursing care for residents (max. three vehicles per vignette for 1, 3, 6 or 12 months, 30€/month, no refund).

Vignette de parage pour camionnettes

For small lorries, free of charge, max. one vignette, valid for 1 year.

For information, see the page www.echternach.lu

Öffentlicher Transport (gratis)

D - Die detaillierten Fahrpläne finden Sie auf mobilität.lu oder im aktuellen Mobility-Folder des ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz (erhältlich in den Tourist Infos).

Transports publics (gratuits)

F - Vous trouverez les horaires détaillés des bus sur le site mobilität.lu ou en interrogeant mobility sur la région Müllerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise, informations également distribuées par l'office du tourisme.

Transportes públicos (gratuitos)

P - Os horários detalhados dos autocarros encontram-se no website mobilität.lu ou podem também ser consultados no atual folheto Mobility do ORT região Müllerthal - Pequena Suíça Luxemburguesa (disponível no Posto de turismo).

Public transport (free of charge)

GB - Detailed timetables can be found at mobilität.lu or in the mobility folder of the Müllerthal - little Switzerland region (available at the tourist office)

-  Gare d'Echternach
L-6401 Echternach
-  (+352) 72 90 09

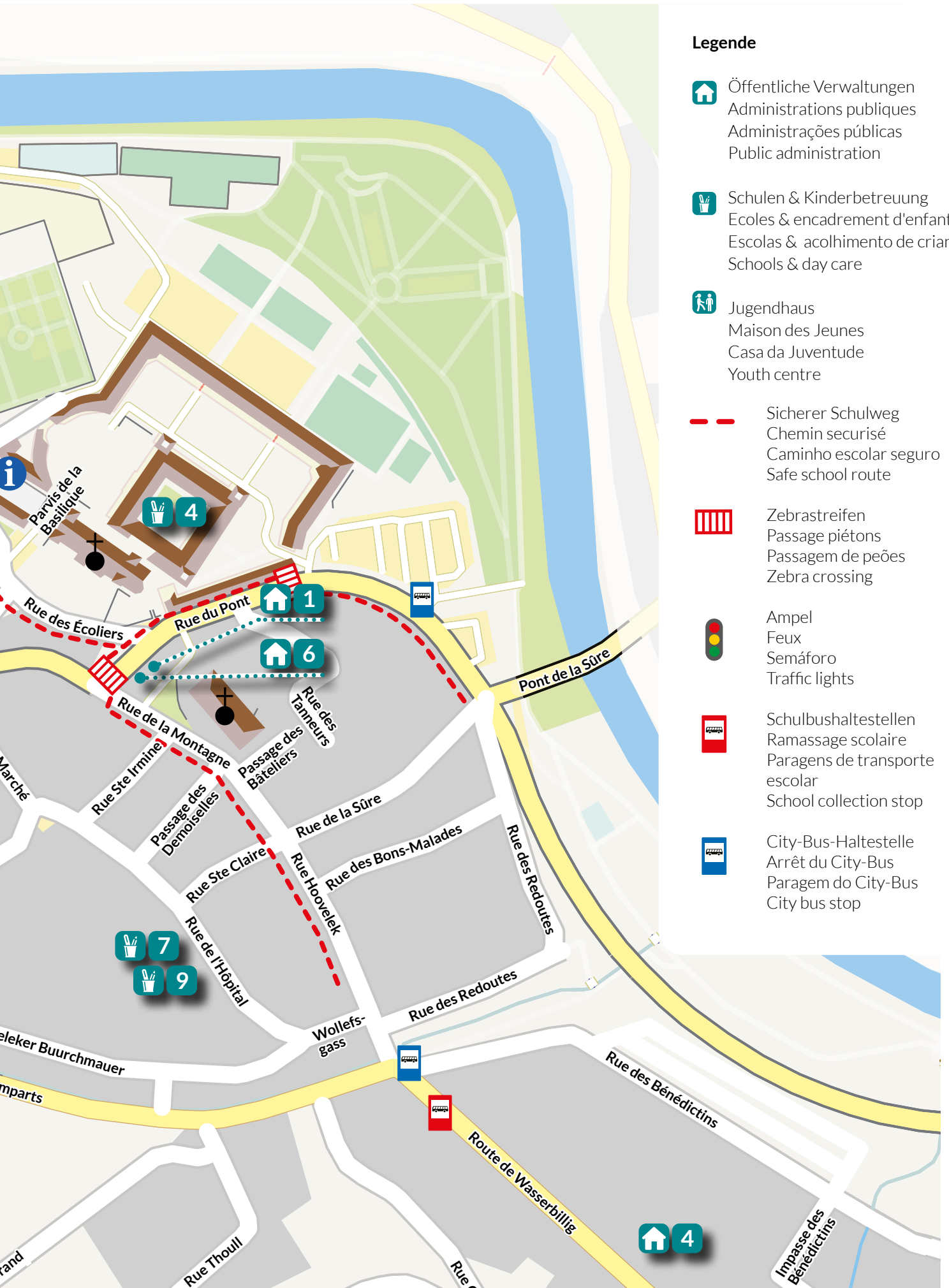


Helpline: 2465 2465
www.mobilität.lu

Verwaltungen, Schoulen a Servicer fir Kanner

Verwaltungen, Schoulen
und Angebote für Kinder
Administrations, Ecoles
et services pour enfants
Administrações, escolas
e ofertas para crianças
Administration, schools
and children's services





Legende









-  Öffentliche Verwaltungen
Administrations publiques
Administrações públicas
Public administration
-  Schulen & Kinderbetreuung
Ecoles & encadrement d'enfant
Escolas & acolhimento de crianças
Schools & day care
-  Jugendhaus
Maison des Jeunes
Casa da Juventude
Youth centre
-  Sicherer Schulweg
Chemin sécurisé
Caminho escolar seguro
Safe school route
-  Zebrastreifen
Passage piétons
Passagem de peões
Zebra crossing
-  Ampel
Feux
Semáforo
Traffic lights
-  Schulbushaltestellen
Ramassage scolaire
Paragens de transporte escolar
School collection stop
-  City-Bus-Haltestelle
Arrêt du City-Bus
Paragem do City-Bus
City bus stop

Photo: © Marina Leisen



1 6

Photo: © NIM Pierre Haas



1 **Öffentliche Verwaltungen**
Administrations publiques
Administrações públicas
Public administration:

1 **Finanzamt**
Administration des
Contributions Directes
Serviço de Finanças
Luxemburg inland revenue

4, rue du Pont
L-6471 Echternach
(+352) 72 03 17 1

2 **Arbeitsamt**
Administration de l'Emploi
Centro de Emprego
Employment agency

44, Esplanade de la Moselle
L-6637 Wasserbillig
(+352) 24 78 88 88
info@adem.public.lu
www.adem.public.lu

3 **Eintragungs- und Domänen-**
verwaltung
Administration de l'Enregis-
trement et des Domaines
Administração do Registo
Predial
Land Registration and Estates
Department

Hôtel des Postes
L-6774 Grevenmacher
(+352) 24 78 08 00

4 **Straßenbauverwaltung**
Administration des Ponts et
Chaussées
Administração de Pontes e
Pavimentos
Road construction office

21, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
(+352) 28 46 34 00

5 **Post**
Postes
Correios
Post office

2, route de Luxembourg
L-6450 Echternach
(+352) 80 02 80 04
8.00 - 12.00h/13.30 - 17.15h

6 **Polizei**
Police
Polícia
Police

2, rue du Pont
L-6471 Echternach
(+352) 24 472-200

Notfall
Urgence
Urgências
Emergency:

113
8.00 - 10.00h/ 16.00 - 18.00h
www.police.lu

7 **Zoll**
Douanes
Alfândegas
Customs agency

Grevenmacher
Centre-douanier Est
6, rue de la Moselle
L-6757 Grevenmacher
(+352) 2818 - 3000
www.do.etat.lu

Photo: © NIM Pierre Haas





Photo: © lacom.lu



1

**Schulen
Ecoles
Escolas
Schools:**

**1 Millermoaler Schull
Echternach**

- D** - Vorschule, Grundschule
- F** - Enseignement précoce, préscolaire, fondamental
- P** - Ensino precoce, pré-escolar, básico
- GB** - Preschool, elementary school

- ✉ Place Isidore Comes
L-6443 Echternach
- ☎ (+352) 72 92 34-1
- @ primaire.echternach@ecole.lu

**Amicale Millermoaler Schull
Echternach A.M.S.E.**

- p.a. Yves Thill
- ✉ Place Isidore Comes
L-6443 Echternach
- ☎ (+352) 72 92 34 - 1
- » Yves Thill

**Eltersenverenegung
Echternach – A.P.E.E.F.**

- D** - Elternvertretung der Grundschulkinder
- F** - Association des parents d'élèves de l'école fondamentale d'Echternach
- P** - Associação de pais dos alunos da escola básica de Echternach
- GB** - Parent representation - elementary school

- ✉ 3, um Juck
L-6496 Echternach
- @ APEEF.Echternach@gmail.com
- 🌐 www.apeeef.lu

**2 Le Centre pour le
développement
intellectuel (CDI)**

- D** - Regionale staatliche Förderschule
- P** - Centro de educação diferenciada
- GB** - Special educational needs centre

- ✉ 15-19, rue du Chemin de Fer
L-6439 Echternach
- ☎ (+352) 72 69 28-1
- @ info.annexe Echternach@cc-cdi.lu
- 🌐 www.cdi.lu

Amicale CDI

- ✉ B.P. 147
L-6402 Echternach
- ☎ (+352) 72 69 28 - 1
- » Corinne Meyers

**3 Équipe de soutien des élèves à
besoins éducatifs spécifiques
et particuliers**

- D** - Service für Schüler mit besonderen Bedürfnissen
- F** - Service pour des élèves à besoins éducatifs spécifiques
- P** - Serviço para os alunos com necessidades educativas específicas
- GB** - Service for children with special needs

- ✉ 25, place du Marché
L-6460 Echternach
- ☎ (+352) 247-55970
- @ eseb.echternach@men.lu

**Kostenloser Schülertransport
Transport scolaire gratuit
Transportes escolares
gratuitos
Free school bus**

Tour CHARLY:

Auberge de Jeunesse (MA, JE/ DI, DO après-midi/nachmittags) | Nonnemillen-Lac | Lauterborn-Vieux Moulin | Lauterborn-Halte | Specksmillen | Nonnemillen-Lac | Centre de Secours | Charly's Halte/Belle-Vue | Place Isidore Comes

Tour HARY:

Manertchen | Route d'Oswiller | Morgenstern | Remparts | Place Isidore Comes

🌐 www.echternach.lu
> Mobilité dans la commune



Photo: © kacom.lu

4

3 Bureau régional de la direction de l'Enseignement fondamental à Echternach

- D** - Schulaufsicht Grundschule
- F** - Inspection de l'Enseignement Fondamental
- P** - Inspeção do ensino básico
- GB** - Inspecting authority for the elementary school

✉ 25, place du Marché
L-6460 Echternach
☎ (+352) 247-55970
@ secretariat.echternach@men.lu

4 Lycée Classique d'Echternach

- D** - Gymnasium
- F** - Lycée classique et technique
- P** - Liceu clássico e técnico
- GB** - Academic senior school

✉ 1, Rue du Pont
L-6471 Echternach
☎ (+352) 72 87 15 - 1
@ secretariat@lce.lu
🌐 www.lce.lu

Comité des parents d'élèves du LCE

- D** - Elternvertretung der Gymnasialschüler
 - F** - Représentation des parents d'élèves du LCE
 - P** - Associação de pais dos alunos do LCE
 - GB** - Parent representation senior school
- @ elterekomitee@lce.lu

Association Parents d'Élèves Lycée Classique Technique Echternach A.P.E.L.C.T.E.

- ✉ B.P: 17
L-6401 Echternach
- ☎ (+352) 72 87 15-100
- » Fernand Welschbillig

4 Institution Saint Willibrord

- D** - Internat für Gymnasialschüler
- F** - Internat pour lycéens
- P** - Internato para os alunos do Liceu

GB - Boarding school
✉ B.P. 11
L-6401 Echternach
☎ (+352) 720 313
@ info@internat-echternach.lu
🌐 www.internat-echternach.lu

5 Ecole régionale de Musique de la Ville d'Echternach

- ✉ 10, rue des Merciers
L-6464 Echternach
- ☎ (+352) 72 82 54
- 🌐 www.emechternach.com

Amicale vun der Iechternacher Musikschoul

- p.a. Romain BODEN
- ✉ 10, rue des Merciers
L-6464 Echternach
- @ amicale.emre@gmail.com
- 🌐 www.facebook.com/
Amicale.Musikschoul
- » Gaby Regenwetter

6 SEA Eechternoacher Kannerstuff / Maison Relais

- D** - Kindertagesstätte (zugelassenes Alter: 2 Monate bis 4 Jahre) und außerschulische Betreuung der schulpflichtigen Kinder (3 bis 12 Jahre)
- F** - Foyer du Jour (Enfants de 2 mois à 4 ans) et encadrement périscolaire, accueil des enfants (de 3 à 12 ans)
- P** - Infantário (Crianças dos 2 meses aos 4 anos) & Actividades extra-escolares, apoio às crianças (dos 3 aos 12 anos)
- GB** - Day nursery (2 months until 4 years) and Daycare centre – Extra-curricular supervision of children that are required to attend school (3 to 12 years)

✉ 29, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
☎ (+352) 26 72 76 22



Photo: © FDLM

5

Photo: © CIRJE



7 Crèche/Foyer de jour Hämelmais Echternach

- D** - Kindertagesstätte (2 Monate bis 4 Jahre & 4 bis 9 Jahre)
- F** - Foyer de Jour (Enfants de 2 mois à 4 ans et de 4 à 9 ans)
- P** - Centros de dia (dos 2 meses aos 4 anos e dos 4 aos 9 anos)
- GB** - Day nursery (2 months until 4 years & 4 to 9 years)

✉ 15, route de Diekirch
L-6430 Echternach
☎ (+352) 72 92 77 1
🌐 www.arcus.lu

8 Crèche Nascht

- D** - Kinder von 2 Mo bis 4 Jahre, Chèque service, pädagogische Aktivitäten
- F** - Enfants de 2 mois à 4 ans, Chèque service, Sorties et Activités pédagogiques
- P** - Crianças dos 2 meses aos 4 anos, cheque service, saídas e atividades pedagógicas
- GB** - Children from 2 months to 4 years, chèque service, outings and educational activities.

✉ 136, route de Luxembourg
L-6562 Echternach
☎ (+352) 28 68 58 250
@ echternach@nascht.lu
🌐 www.nascht.lu



Photo: © CIRJE

9 Kannerhaus Echternach - Clara Fey

✉ 8, rue de l'Hôpital
L-6448 Echternach
☎ (+352) 72 88 01 1
🌐 www.arcus.lu

Foyer de Jour Nascht

- D** - Schulkinder von 4 - 12 Jahren, Transport Schule-Foyer, Pädagogische Aktivitäten, Hausaufgabenhilfe
- F** - Enfants scolarisés de 4 à 12 ans, Transports école-foyer, Sorties et activités pédagogiques, aide aux devoirs
- P** - Crianças escolarizadas dos 4 aos 12 anos, transporte escolar, saídas e atividades pedagógicas, ajuda nos trabalhos de casa
- GB** - Children from 4 to 12 years,

home-school transport, educational activities, homework assistance.

✉ 34, rue Alferweiher
L-6412 Echternach
☎ (+352) 28 68 58 260
@ echternach@nascht.lu
🌐 www.nascht.lu

👤 Jugendhaus

- D** - Das Jugendhaus in Echternach bietet allen Jugendlichen im Alter von 12-26 Jahren nicht nur Räumlichkeiten zur freien Entfaltung und zum Spielen (Kicker, Billard, PS4, Tischtennis, Darts, Internet), sondern bietet auch regelmäßig Aktivitäten und Ausflüge an, bei denen alle Jugendlichen teilnehmen können.



👤 6

Photo: © kacom.lu



Photo: © Luc Schmit



Maison des Jeunes

F - La maison des Jeunes d'Echternach propose non seulement à tous les jeunes de 12 à 26 ans des espaces de liberté et de jeux (billard, tennis de table, internet...) mais aussi les invite régulièrement à des activités et excursions auxquelles tous peuvent participer.

leisure (table football, billiards, PS4, table tennis, darts, internet) but also offers regular activities and excursions in which all young people can participate.

-  23, Hoovelecker Buurchmauer L-6418 Echternach
-  (+352) 72 71 66
-  www.cirje.lu

Casa dos Jovens

P - A Casa dos Jovens em Echternach não só oferece a todos os jovens dos 12 aos 26 anos espaços de liberdade e jogos (bilhar, ping-pong, PS4, internet...) como também lhes propõe regularmente atividades e excursões nas quais todos podem participar.

-  Schulzeit | Journées d'école | Tempo escolar | Schooldays
Di, Mi, Do 12:00 - 13:30 / 14:30 - 19:00
Fr 12:00 - 13:30 / 14:00 - 20:00
Sa 14:00 - 19:00

Ferien | Vacances | Feriado | Vacation
Di, Mi, Do 13:00 - 19:00
Fr 13:00 - 20:00
Sa 14:00 - 19:00

Youth centre

GB - The youth centre in Echternach caters to youngsters aged from 12-26 years with not only premises for free development and for

Vereine Associations Associação Clubs:

Guiden a Scouten -Troupe St. Willibrord Echternach

-  Passage des Demoiselles L-6431 Echternach
-  (+352) 691 806 691
-  info@lgs-echternach.org
-  www.lgs-echternach.org

FNEL Scouts & Guides Echternacher Quaichlécken

- D -** Die Quaichleken sind eine junge Pfadfindergruppe, die sich für eine bessere Welt einsetzen – sie entdecken gemeinsam Natur, Umwelt und den Umgang mit anderen Kulturen. Für Kinder ab 6 Jahre.
- F -** Les Quaichleken sont un groupe de jeunes s'investissant pour un monde meilleur. Ils dé-





Photo: © LCS

Photo: © Quaichleken

couvrent ensemble la nature, l'environnement et les relations multiculturelles. Pour les enfants à partir de 6 ans.

P - Os "Quaichleken" são um grupo jovem de escuteiros que atuam a favor de um mundo melhor - em conjunto eles descobrem a natureza, o meio ambiente e aprendem a interagir com outras culturas. Para crianças a partir dos 6 anos.

GB - The Quaichleken is a young Scout group committed to a better world - discovering nature, the environment and interacting with other cultures. For children from 6 years old.

p.a. Anne-Caroline Berscheid
 16, rue C. M. Spoo
 L-6483 Echternach
 quaichleken@gmail.com
 www.quaichleken.com
 » Jean Bohnenberger

Amicale Lüssig Quaichleken

p.a. Rechtfertig Denise
 7, rue Dierwiss
 L-6432 Echternach

Amicale des Anciens Boy-Scouts d'Echternach

p.a. Victor Casel
 2, rue Neuve
 L-6467 Echternach
 » Jean Petit

Club des Jeunes

D - Am 20. August 1981 gegründet zählt der Verein mit seinen 45 Mitgliedern zu den aktivsten der Stadt Echternach.

F - Le club, créé le 20 août 1981, compte parmi les plus actifs de la ville.

P - Fundado a 20 de agosto de 1981, o Clube dos jovens é, com os seus 45 membros, um dos mais ativos da cidade.

GB - The youth club, founded on 20th August 1981, with its 45 members, is one of the city's most active.

p.a. Pawel Wagner
 25, Hooveleker Buurchmauer
 L-6418 Echternach
 comite@cje.lu
 www.cje.lu
 » Pawel Wagner

Echternocher Messdéiner

D - Neben dem religiösen Dienst in der Basilika, sind die Echternocher Messdiener eine gut organisierte Gruppe von mehr als 70 Jugendlichen, mit sozialen, kulturellen und anderen Aktivitäten. Allem voran steht der soziale Dienst, und – gegründet im Jahr 1989 feierten sie 2019 30 Jahre Bestehen.

F - A côté du service liturgique dans la Basilique, les servants de messe d'Echternach sont une association, qui compte plus de 70 jeunes, bien organisée autour d'activités sociales, culturelles et

bien d'autres actions. Le cœur de ces activités reste surtout le volet social et, en 2019 ils ont fêté 30 ans d'association depuis leur fondation en 1989.

P - Além do serviço religioso na Basílica, os acólitos de Echternach são um grupo de mais de 70 jovens que se dedicam a diversas atividades sociais e culturais. Acima de tudo está o serviço social e 2019 esta associação de jovens de Echternach festejou 30 anos de existência.

GB - In addition to assisting with the services in the basilica, the Echternocher Messdiener is a well-organized group of more than 70 young people, with social, cultural and other activities. Above all is the social aspect and in 2019 it were 30 years since the founding of the youth club in Echternach.

p.a. Patrick Roeder
 B.P. 40
 L-6401 Echternach

Jeunes Mamans Echternach A.s.b.l.

jmechternach@hotmail.com
 » Nadine Giefer

Kultur

Kultur | Culture
Cultura | Culture



1

Photos: © Pierre Haas



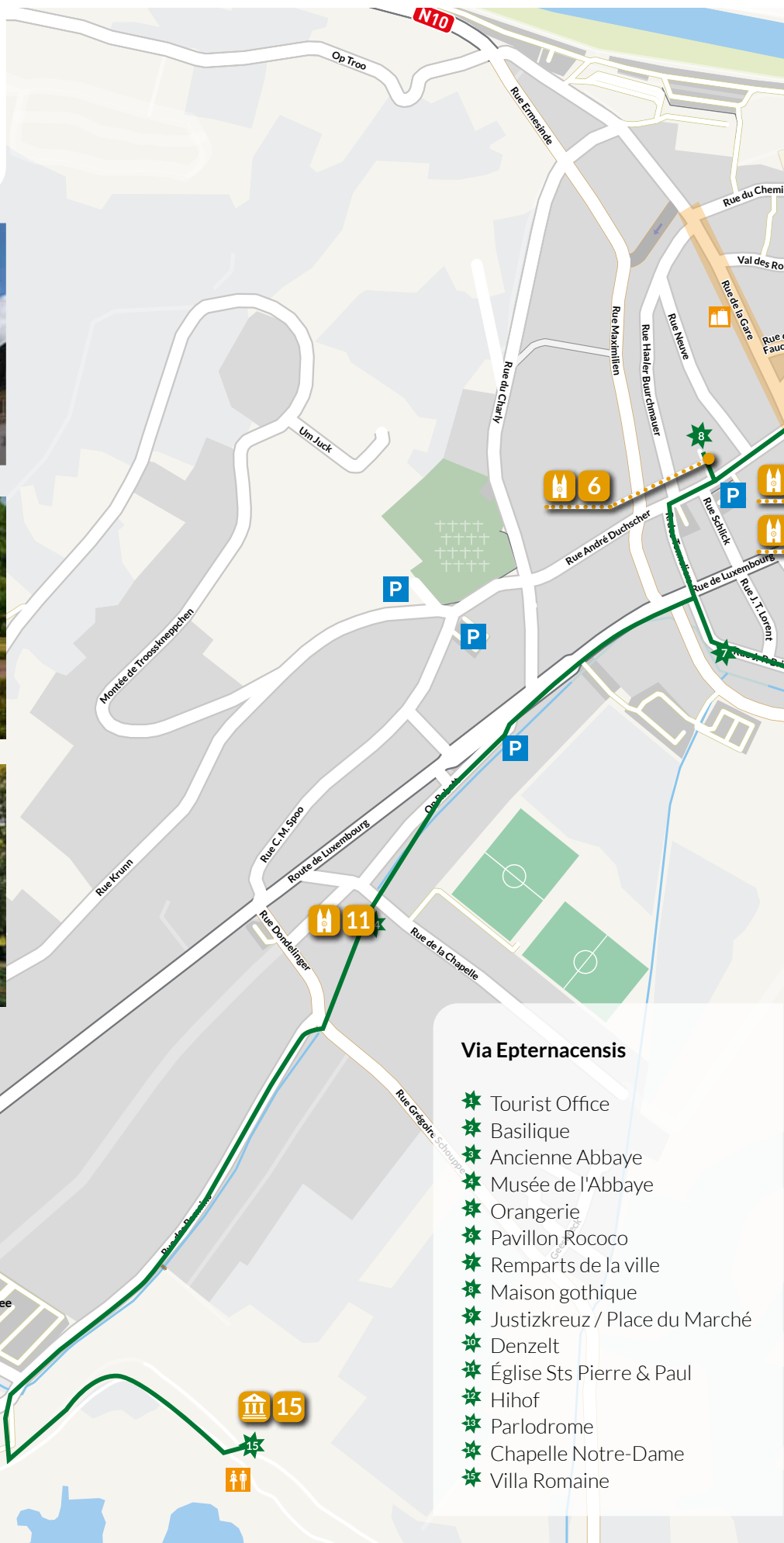
3

Photos: © Pierre Haas




4

Photos: © Kazom.lu



Legende

 **1 - 12**
 Sehenswürdigkeiten
 Sites Touristiques
 Atrações turísticas
 Places of interest

 **13 - 15**
 Museen
 Musées
 Museus
 Museums

 **16** TRIFOLION Echternach

 **17** Ciné Sura

 Via Epternacensis



Photo: © kacom.lu

 **13**



Photo: © Pierre Haas

 **9**



Photo: © kacom.lu

 **7 8**



Photo: © Weiking Pfadfinder

 **16**

Photo: © Pierre Hans



H 1

Photo: © kacomlu



H 2

H **Sehenswürdigkeiten**
Sites Touristiques
Atrações turísticas
Places of interest:

1 Sankt Willibrordus Basilika *
 Basilique Saint-Willibrord *
 Basílica de S. Willibrord *
 Saint-Willibrord Basilica *

2 Benediktinerabtei *
 Abbaye bénédictine *
 Abadia Beneditina *
 Benedictine Abbey *

3 Klostergarten und Orangerie *
 Jardins de l'Abbaye et
 l'Orangerie *
 Jardins da Abadia e
 Orangeria *
 Abbey garden,
 the Orangerie *

4 Rokoko-Pavillon *
 Pavillon Rococo *
 Pavilhão Rococo *
 Rococo Pavilion *

5 Mittelalterliche Stadtmauer *
 Enceinte médiévale *
 Muralha medieval *
 Mediaeval town wall *

6 Gotisches Haus *
 Maison gothique *
 Casa gòtica *
 Gothic House *

7 Justizkreuz *
 Croix de justice *
 Cruz da Justiça *
 Cross of justice *

8 Dänzelt *

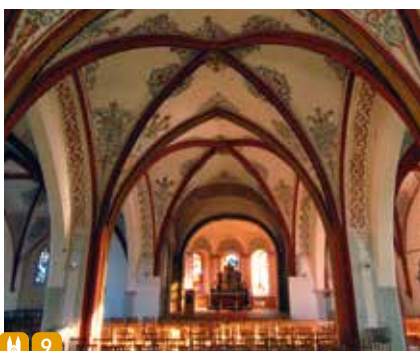
9 Peter und Paul Kirche *
 Église Saint Pierre –
 Saint Paul *
 Igreja de S. Pedro e
 S. Paulo *
 St Peter & St Paul *

10 Gartenpavillon *
 Pavillon de jardin *
 Pavilhão do jardim *
 Garden pavilion -
 Parlodrome *

11 Muttergotteskapelle *
 Chapelle Notre-Dame *
 Capela de Nossa Senhora *
 Chapel of our Lady *



H 6



H 9



* **D** - Sehenswürdigkeiten oder Museen, die im Folder „**Via Epternacensis**“ enthalten sind. Der Folder ist erhältlich bei der Tourist-Info.

* **F** - Sites touristiques ou musées indiqués au folder «**Via Epternacensis**». Le folder peut être obtenu à l'office du tourisme.

* **P** - Locais turísticos ou museus estão indicados no prospecto “**Via Epternacensis**”. O prospecto pode ser obtido no posto de turismo.

* **GB** - Places of interest and museums indicated in the folder “**Via epternacensis**”. This folder is available at the Tourist-Info.

Photo: © kacom.lu



13

12 Heiligkreuzkapelle
Chapelle Ste Croix
Capela da Santa Cruz
The Chapel of the holy cross

Museen
Musées
Museus
Museums:

13 Abteimuseum *

D - Das Abteimuseum stellt Faksimiles der schönsten Handschriften aus, die in Echternach hergestellt wurden und bietet einen Überblick über das Leben und Werk des Heiligen Willibrord.

Musée de l'Abbaye *

F - Le Musée de l'Abbaye expose des fac-similés des plus beaux manuscrits réalisés à Echternach. Il présente également la vie et l'œuvre de Saint Willibrord ainsi que sa vénération.

Photo: © kacom.lu



12

Photo: © Marina Leisen



14

Museu da Abadia *

P - O Museu da Abadia exhibe fac-símiles dos manuscritos mais belos produzidos em Echternach e fornecem uma visão geral da vida e obra de S. Willibrord.

Museum of the Abbey *

GB - The Museum of the Abbey features facsimiles of the most beautiful manuscripts of the famous Echternach scriptorium and it also provides much information about Willibrord's life and work.

13.04. - 31.10.
 13.04. - 30.06. & 01.09. - 31.10.
 10.00 - 12.00h & 14.00 - 17.00h
 01.07. - 31.08. 10.00 - 17.00h

11, Parvis de la Basilique
 L-6486 Echternach
 (+352) 72 74 72
www.willibrordus.lu

14 Dokumentationszentrum zur Springprozession

D - Im Dokumentationszentrum geben Tafeln Auskunft über die Geschichte und den Verlauf der Springprozession. Ein Dokumentarfilm veranschaulicht die Prozession durch Bilder und Musik. Das große Wandbild mit der Darstellung der Prozession wurde vom Maler Lucien Simon im Auftrag der Luxemburgischen Regierung für die Weltausstellung 1937 in Paris gemalt.

Centre de documentation sur la procession dansante

F - Son histoire est racontée au Centre de Documentation à l'aide de panneaux documentés et d'une projection vidéo. Le grand tableau illustrant la Procession Dansante est une peinture de l'artiste Lucien Simon. L'œuvre avait été commandée par le gouvernement luxembourgeois pour l'exposition internationale de 1937 à Paris.

Photo: © kacom.lu



8

Photo: © Marina Leisen



1



Photo: © kacom.lu

13

Centro de documentação sobre a procissão dançante

P - A história da procissão esta documentada no centro de documentação através de painéis e de uma projeção de vídeo. O grande quadro ilustrando a procissão dançante é uma pintura do artista Lucien Simon. A obra foi encomendada pelo o governo luxemburguês para a exposição internacional de 1937 em Paris.

Documentation Center about the Dancing Procession

GB - In the Documentation Centre, a movie, photos and texts provide manifold information about the Hop-ping Procession. The large painting depicting the procession was painted by Lucien Simon, on behalf of the Luxembourg Government, for the 1937 International Exhibition in Paris.

🕒 von Ostern | de Pâques | da Páscoa | from Easter - 01.11. 10.00 - 12.00h/14.00 - 17.00h, 15.07. - 15.09. 10.00 - 17.00h
 Sonntagvormittag geschlossen
 Fermé dimanche matin
 Domingo de manhã encerrado
 Sunday morning closed
 01.11. - Ostern | Pâques | Páscoa | Easter

📅 Mo Tu We Th Fr SA SU 14.00-17.00h

📍 Basilika Echternach
 L-6486 Echternach
☎ (+352) 72 01 49
🌐 www.willibrordus.lu



Photo: © Pierre Haas

15

Hihof – Museum für Echternacher Porzellan *

D - Das Museum befindet sich zur Zeit in einer Umgestaltung und ist daher für Besucher nicht zugänglich.

Musée de la faïencerie d'Echternach *

F - Le musée est actuellement en cours de transformation et de ce fait inaccessible aux visiteurs.

Museu da faiança de Echternach *

P - O museu está actualmente a sofrer uma transformação e, portanto, não está aberto a visitantes.

Museum of porcelain from Echternach *

GB - The museum is currently under transformation and is therefore not accessible to visitors.



Photo: © kacom.lu

13

15 Römische Villa *

D - Das moderne Besucherzentrum vermittelt ein anschauliches und lebendiges Bild des Alltags im Herrenhaus einer der größten römischen Villenanlagen nördlich der Alpen. Inszenierungen mit lebensgroßen Figuren, sowie Modelle liefern Einblick in das luxuriöse Hausinnere.

Villa Romaine *

F - Le centre pour visiteurs montre la vie quotidienne d'une famille gallo-romaine dans une des plus grandes villas romaines au nord des Alpes. Des mises en scène avec des personnages grandeur nature et des maquettes donnent un aperçu de l'intérieur de la luxueuse villa.

Villa Romana *

P - O moderno centro de visitantes mostra o cotidiano de uma família galo-romano numa das maiores villas romanas do norte dos Alpes. Encenações com figuras em tamanho natural e com maquettes dão a conhecer o Interior de uma casa luxuosa.



Photo: © Pancake: Photographie

1



Photo: © Pierre Haas

16

Roman Villa *

GB - The modern visitor's centre provides a clear and vivid picture of everyday life in the villa, one of the biggest Roman Villas north of the Alps. Scale models of the manor and recreated scenes with life-size figures give an idea of the luxurious interior of the villa.

von Ostern | de Pâques | da Páscoa | from Easter - 30.09.

TU WE TH FR SA SU

10.00 - 12.00h/13.00 - 17.00h

See | Lac | Lago | Lake
 (+352) 47 93 30-214

servicesdespublics@mnha.etat.lu
 www.mnha.lu



Photo: © Tom Lucas

15

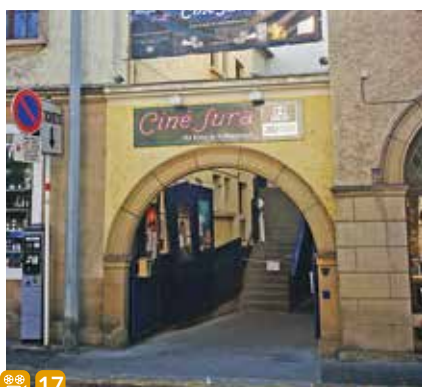


Photo: © Marina Leisen

17



Photo: © Willi Speicher

16

16 TRIFOLION Echternach

D - Das moderne Konzert-, Tagungs- und Seminarhaus bietet ein reichhaltiges Kultur- und Kongressprogramm.

F - Le centre culturel, de congrès et de séminaires offre une programmation de concerts et de manifestations très variée, ainsi qu'un cadre intéressant pour des congrès.

P - O centro cultural, de congresso e conferência propõe uma agenda variada de concertos e manifestações assim como uma escolha de congressos interessantes.

GB - The modern concert, conference and seminar house offers a rich cultural and congress program.

2, Porte St Willibrord
L-6486 Echternach
 (+352) 26 72 39-1
(+352) 26 72 39-500 (Tickets)
 info@trifolion.lu
 www.trifolion.lu

17 Ciné Sura

D - Genießen Sie das gemütliche kleine Kino - oder das Auto- und Outdoorkino.

F - Appréciez l'ambiance du petit cinéma de ville, le ciné-auto ou le cinéma plein air.

P - Aprecie o ambiente acolhedor do pequeno cinema no centro da cidade, o cinema drive-in ou o cinema ao ar livre.

GB - Enjoy the cozy little cinema - or the car and outdoor cinema.

18, rue de la Montagne
L-6470 Echternach
 (+352) 72 88 78
 kino@cinesura.lu
 www.cinesura.com



Photo: © Pierre Weber

17

Photo: © Marina Leisen



Photo: © Mike Niederweis



Zusätzliche Informationen
Informations supplémentaires
Informações suplementares
Additional Information:

Tourismusverband Region
Müllerthal – Kleine Luxemburger
Schweiz

-  B.P. 152
L-6402 Echternach
-  (+352) 72 04 57-1
-  info@mullerthal.lu
-  www.mullerthal.lu



» Auf Anfrage bietet der Tourismusverband geführte Besichtigungen an.


Sur demande, vous pouvez réserver des visites guidées auprès de l'office régional du tourisme.

Você pode marcar visitas guiadas no escritório regional de Turismo.

A guided tour can be booked on request at the Regional Tourist Office.

 guidedtours@mullerthal.lu

Tourist-Info Echternach

-  9-10, parvis de la Basilique
L-6486 Echternach
-  (+352) 72 02 30
-  info@visitechternach.lu
-  www.visitechternach.lu

Vereine
Associations
Associação
Clubs:

Ambitus

D - 1969 als Double Quatuor Mixte Berdorf von Roby Schiltz gegründet, zwischenzeitlich auf Ensemble Vocal Berdorf umbenannt, hat der 35 SängerInnen zählende Kammerchor in 2011 seinen Sitz nach Echternach verlegt und führt seitdem den Namen AMBITUS. Mit der Aufführung von Werken namhafter Komponisten aller musikalischer Richtungen, unter der Leitung von Roby Schiltz, hat sich das Vokalensemble längst einen Namen bis weit über die Grenzen des Großherzogtums hinweg gemacht.

F - Le double quatuor mixte de Berdorf, fondé en 1969 par Roby Schiltz est devenu un ensemble vocal de 35 chanteurs. Depuis 2011, son siège est à Echternach et il a pris le nom d'« Ambitus ». Sous la direction de Roby Schiltz et en interprétant des œuvres de compositeurs célèbres de styles très variés, ils se sont fait connaître bien au-delà des frontières du Grand-Duché.

P - O "Double Quatuor Mixte", fundado em 1969 por Roby Schiltz, tornou-se num grupo coral de 35 vocalistas. Em 2011, a sua sede foi transferida para Echternach e nomeia-se desde então AMBITUS. Dirigido por Roby Schiltz e interpretando obras de compositores famosos de estilos variados, o grupo coral tornou-se conhecido

muito além das fronteiras do Grão-Ducado.

GB - Founded in 1969 as the Double Quatuor Mixte Berdorf by Roby Schiltz, subsequently renamed to the Ensemble Vocal Berdorf, the chamber choir, which has 35 singers, relocated its seat to Echternach in 2011 and has since been renamed AMBITUS. With the performance of works by renowned composers of all musical styles, under the leadership of Roby Schiltz, the vocal ensemble has long since made its name far beyond the borders of the Grand Duchy.

-  9-10, Parvis de la Basilique
L-6486 Echternach
-  jean-pierre.origer@education.lu
-  (+352) 691 79 08 09
-  www.ambitus.lu
- » Jemp Origer

Amitiés Françaises
d'Echternach A.s.b.l.

- p.a. Antoinette Goniva
-  4, rue C.M. Spoo
L-6483 Echternach
-  amitiesfrançaises@gmail.com
-  amitiesfrançaisesechternach.com
- » John Peffer

Basilika Chouer

D - Seit 1854 ist der Basilika Chor für die Einwohner der Pfarrei Echternach da. Marc Juncker dirigiert den Chor seit 1986. Fast jedes Jahr steht ein großes Auftragswerk für Chor und Orchester auf dem Programm. Proben: Donnerstags um 19:30 Uhr.



F - Depuis 1854, le chœur de la Basilique est au service de la paroisse et de la Ville d'Echternach. Marc Juncker dirige le chœur depuis 1986. Des concerts sont donnés presque chaque année avec l'exécution de grandes œuvres pour chœurs et orchestres. Répétitions: jeudis à 19h30.

P - O coro da Basílica está ao serviço da paróquia e da cidade de Echternach desde 1854 e é dirigido por Marc Juncker desde 1986. Concertos são dados quase anualmente com a execução de grandes obras para coros e orquestras. Ensaios: quintas-feiras às 19h30.

GB - Since 1854, the choir of the Basilica has been in the service of the parish and the City of Echternach and Marc Juncker has directed the choir since 1986. Concerts are given almost every year with the performance of great works for choirs and orchestras. Rehearsals: Thursdays at 7:30 p.m.

p.a. M. Jean Limpach
 📍 22, Rabatt
 L-6475 Echternach
 ☎ (+352) 72 95 23
 @ jlimpach@pt.lu
 » Jean Limpach

Cercle Philatélique

p.a. Lars Böttger
 📍 10, rue de Grundhof
 L-6315 Beaufort
 ☎ (+352) 691 34 07 55
 » Lars Böttger

Chrëstmoart 1001 Stären A.s.b.l.

D - Sie veranstaltet den jährlichen Weihnachtsmarkt im historischen Zentrum in Echternach, bei dem sich mit 60-70 Ständen vor allem lokale Vereine und Produzenten beteiligen.

F - Elle organise le marché de Noël annuel au centre historique d'Echternach, auquel participent quelques 60 à 70 associations locales et producteurs régionaux.

P - A associação sem fins lucrativos « Chrëstmoart 1001 Stären » organiza a feira de Natal anual no centro histórico de Echternach na qual participam 60 a 70 associações locais e produtores regionais.

GB - An annual Christmas market takes place in the historical centre of Echternach, at which 60-70 stalls of local clubs and producers participate.

📍 2, rue Alf
 L-6411 Echternach
 ☎ (+352) 621 402 234
 @ info@weihnacht.lu
 🌐 www.weihnacht.lu
 » Sascha Hipp

Echternacher Foasicht asbl

@ eechternacherfoasicht@gmail.com
 🌐 www.facebook.com/eechternacherfoasicht/
 » Steve Streff
 📍 38, place du Marché
 L-6460 Echternach

Echternacher Theaterfrënn

p.a. Monique Heinisch-Scheuer
 📍 22, um Millewee
 L-6550 Berdorf
 » Monique Heinisch-Scheuer

E-LAKE

D - Seit Jahren über die Grenzen hinaus bekannt ist das e-Lake Festival, welches nach dem Prinzip "The Free Entrance Festival" jedes Jahr im August organisiert wird und Tausende Jugendliche anzieht.

F - Le festival E-Lake est organisé chaque année au mois d'août sur le principe d'un festival à entrée libre. Il est connu depuis des années bien au-delà de nos frontières et attire chaque année des milliers de jeunes.

P - O E-lake é um festival com entrada livre organizado anualmente no mês de agosto cuja popularidade vai além-fronteiras e atrai milhares de jovens.

GB - Well-known beyond the borders for years is the e-Lake festival, which is organized every year in August and attracts thousands of young people in accordance with the principle of "The Free Entrance Festival".

📍 e-Lake a.s.b.l.
 25, rue Hooveleker Buurchmauer
 L-6418 Echternach
 @ info@e-lake.lu
 🌐 www.e-lake.lu
 www.facebook.com/elake.lu/

Photo: © Ambitus



Photo: © Pierre Weber



Harmonie Municipale

D - Die im Jahre 1872 gegründete „Echternocher Stadtmusik“ (HME) zählt heute rund 65 Musikanten. Das Harmonieorchester steht unter der Leitung von Daniel Heuschen. Das Repertoire umfasst alle Sparten der Musik und reicht von Klassik über Film- und gehobene Unterhaltungsmusik bis hin zu Jazz. Grossen Wert legt der Dirigent auf Originalwerke für sinfonisches Bläserorchester. Jährlich spielt das Orchester 3 bis 4 grosse Konzerte in Echternach sowie im In- und Ausland.

F - Fondée en 1872, l'harmonie municipale d'Echternach (HME) ou « Echternocher Stadtmusik » compte actuellement environ 65 musiciens sous la direction de Daniel Heuschen. Le répertoire comprend aussi bien du classique que des musiques de films sans oublier les variétés et le jazz. Le chef d'orchestre attache une grande importance aux œuvres originales pour son orchestre. Chaque année, celui-ci donne 3 à 4 grands concerts à Echternach ainsi qu'au Grand-Duché et à l'étranger.

P - Fundada em 1872, a Harmonia Municipal de Echternach (HME) ou « Echternocher Stadtmusik » conta atualmente com aproximadamente 65 músicos sob a direção de Daniel Heuschen. O repertório abrange todos os géneros musicais indo do clássico a temas de filmes, música leve e jazz. O diretor de orquestra dá grande importância às obras originais para a sua orquestra sinfónica. Anualmente, a orquestra dá 3 a 4 grandes concertos em

Echternach assim como dentro do país e no estrangeiro.

GB - Founded in 1872, the "Echternocher Stadtmusik" (HME) today has around 65 musicians. The Harmonie orchestra is under the direction of Daniel Heuschen. The repertoire covers all genres of music, ranging from classical to film through fine light music and jazz. The conductor attaches great importance to original works for symphonic wind instruments. Every year, the orchestra plays 3 to 4 major concerts in Echternach and abroad.

- ✉ B.P. 49
L-6401 Echternach
- ☎ (+352) 72 93 54
- @ secretariat@hme.lu
- 🌐 www.hme.lu
- » Fernand Theisen / Welter Michelle

HarMunEch Hämelmaousbléiser

D - Das Jugendorchester der Harmonie Municipale Echternach zählt aktuell rund 15 Musiker von 9-20 Jahren. Das Orchester wird von Robin Moll geleitet. Junge Musiker ab dem 2. Instrumentenjahr können gerne bei uns mitmusizieren.

F - L'orchestre des jeunes de l'harmonie municipale d'Echternach est composé actuellement de 15 musiciens âgés de 9 à 20 ans. Il est dirigé par Robin Moll. Dès la 2ème année d'études de leur instrument, les jeunes musiciens peuvent participer à l'orchestre.

P - A orquestra juvenil da Harmonia Municipal de Echternach conta atualmente com 15 músicos dos 9 aos 20 anos e é dirigida por Robin Moll. Jovens músicos podem participar na orquestra a partir do 2º ano de estudo do instrumento.

GB - The youth orchestra of the Harmonie Municipale Echternach currently has around 15 musicians aged 9-20. The orchestra is directed by Robin Moll. Young musicians from the 2nd year are welcome to join us making music.

- Adresse Probelokal:
10, rue des Merciers
L- 6464 Echternach
- ✉ B.P. 49
L-6401 Echternach
- ☎ (+352) 72 93 54
- @ haemelmaousbleiser@hme.lu
- 🌐 www.hme.lu
- » Julie Braun

Infofoisirs A.s.b.l. Radio Aktiv 106.5 FM

D - Radio Aktiv bietet Ihnen ein abwechslungsreiches musikalisches Programm, sowie Informationen über die kulturellen Aktivitäten aus der Echternacher Region – mit Sendungen in verschiedenen Sprachen (hauptsächlich luxemburgisch und portugiesisch).

F - Radio Aktiv diffuse diverses émissions musicales et d'autres sur les activités culturelles de la région d'Echternach. La station émet en lux-



Photos: © Kacorn.lu



Photos: © Milken/Niederweits

embourgeois et portugais.

P - A Radio Aktiv propõe um programa musical diversificado e também faz a divulgação de atividades culturais da região de Echternach com emissões em várias línguas nomeadamente em luxemburguês e em português.

GB - Radio Aktiv has a diverse musical offering, as well as the broadcast of cultural activities in the Echternach region with programs in several languages, particularly Luxembourgish and Portuguese.

- ☎ (+352) 26 72 01 32
- @ aktiv@pt.lu
- 📍 rue du Pont (Bat. Anc. Douane)
L-6471 Echternach
- » Maria Azevedo Araujo Pereira

Ligue des Prisonniers Politiques Déportés

- p.a. Marcel Ewers
- 📍 10, Henerecht
L-6370 Haller
- » Marcel Ewers

Union Amicale des Portugais

- p.a. Manuel Folgueira
- 📍 64, Neuerburger Straße
D-64669 Bollendorf
- ☎ (+352) 691 828 878
- » Manuel Folgueira
- 🌐 www.aaplechternach.lu

Amitiés Portugal-Luxembourg

- 📍 92, route de Luxembourg
L-6450 Echternach
- ☎ (+352) 72 74 71
- » Silvio Duarte Santos

Willibrordus Bauverein

D - Wegen der drohenden Einsturzgefahr des Kirchengebäudes gründeten Echternacher Bürger 1862 den Willibrordus-Bauverein, der den Wiederaufbau und die Restaurierung der Kirche förderte. Die Kernmissionen des Willibrordus Bauvereins sind die Förderung des Kultes um den Heiligen Willibrord sowie der Schutz und die praktische Organisation der Echternacher Springprozession, welche auf der Liste des immateriellen Weltkulturerbes der UNESCO steht.

F - Voyant leur église menacée de s'effondrer, un groupe d'Epternaciens fondent en 1862 l'« Œuvre Saint-Willibrord » dont l'objectif sera de promouvoir la restauration et la remise en état de l'église. Il a pour objectifs actuellement la promotion du culte de Saint Willibrord et l'organisation pratique de la procession dansante qui figure sur la liste du patrimoine immatériel mondial de l'UNESCO.

P - Quando viram a sua Igreja em risco de se desmornar, um grupo d'habitantes de Echternach fundaram em 1862 l'« Œuvre Saint-Willibrord », com o objectivo de promover a restauração da Igreja. Suas missões principais são a promoção do culto de São Willibrord e a organização da

procissão dançante que consta na lista do Património Cultural Imaterial da UNESCO.

GB - To preserve the church, the citizens of Echternach founded the Willibrordus Bauverein in 1862. This association took care of the partial reconstruction and the restoration of the church. The basic mission of the Willibrordus Bauverein is the promotion of the cult around St. Willibrord as well as the protection and practical organization of the Echternach procession, which is on UNESCO's list of World Heritage Sites.

- 📍 B.P. 65
L-6401 Echternach
- ☎ (+352) 26 72 31 85
- @ willibrord@cathol.lu
- 🌐 www.willibrordus.lu
- » Marc Diederich

ACFL - Action catholique des Femmes du Luxembourg - Fraën A Mammen

- p.a. Josette Zimmer-Heuskin
- 📍 50a, route de Luxembourg
L-6450 Echternach
- ☎ (+352) 72 70 63
- » Josette Zimmer-Heuskin

Tiny House Community Luxembourg

- p.a. Mme Elsa Dos Santos Lim
- 📍 18, Cité op Hudelen
L-3863 Schiffflange
- » Nickie Lippert

Sport & Fräizäit

Sport & Freizeit | Sports et loisirs

Desporto e tempos livres | Sports and leisure

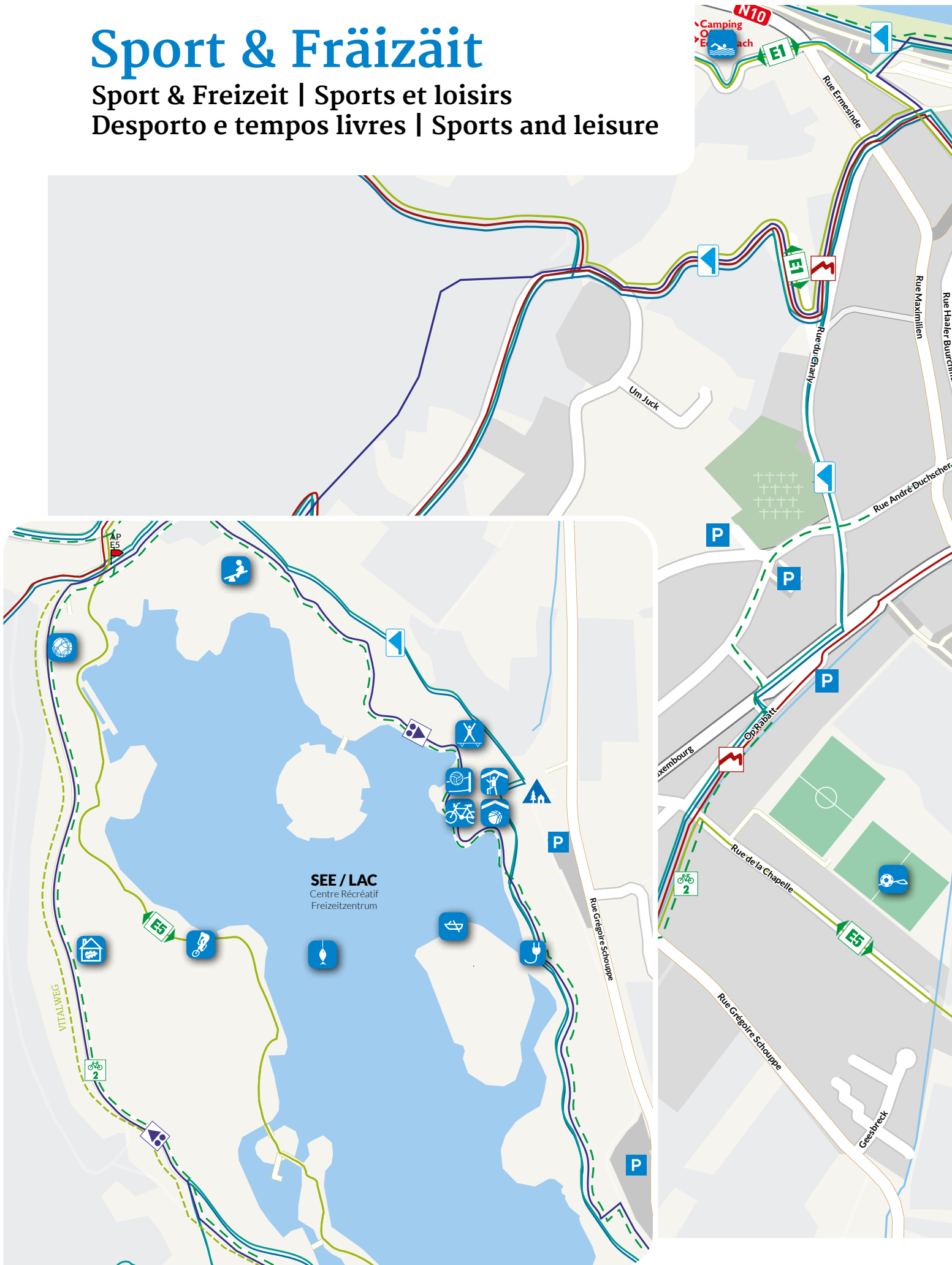




Photo: © Marina Leisen

Photo: © Pierre Haas

Legende






- | | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  Angeln
Pêche à la ligne
Pesca
Fishing |  Minigolf |  Station de recharge pour vélos
Aufladestation für Fahrräder
Laadstation Fietsen
Bike charging station |  Spielplatz
Aire de jeu
Parque infantil
Playground |
|  Bike Park |  Naturhaus
Maison de la nature
Casa de natureza
House of nature |  indoor / outdoor
Schwimmbad
Piscine
Piscina
Swimming pool |  Sporthalle
Hall multisports
Ginásio
Sports hall |
|  Boule
Boulodrome
Petanca
Pétanque |  Kletterwand
Mur d'escalade
Pared de escalada
Indoor climbing |  Skate Park |  Tretboot
Pedalo
Barco a pedais
Pedalos
Stand-Up Paddle |
|  Beach Volleyball | | | |

Photo: © Pierre Haas



Photo: © Britta Dingeldein



Freizeitzentrum See
Centre récréatif lac
Centro Recreativo Lago
Lake leisure centre

Spaziergang rund um den See
 Promenade autour du lac
 Passeio à volta do lago
 Walks around the Lake = 3.042m

Angeln

D- An der Sauer und am Echternacher See

Pêche à la ligne

F- Sûre et Lac d'Echternach au centre récréatif

Pesca

P- Ao longo do Sûre e no lago de Echternach

Fishing

GB - Along the Sauer and in the Echternach lake

www.lac-echternach.lu

Bike-Park

Boule
Boulodrome
Petanca
Pétanque

Beach Volleyball

Fahrradverleih
Location de vélos
Aluguer de bicicletas
Bike hire

Trampolin Park
Parc à trampolines
Parque de trampolins
Trampoline park

Tretboot & Stand up paddle
Pédalo & Stand up paddle
Barco a pedais & Stand up paddle
Pedalos and stand-up paddle boards
 20 €/ 15 €/ h

Abenteurer-Spielplatz
Parcours d'aventure
Parque infantil e de aventura
Adventure playground

Kletterwand
Mur d'escalade
Parede de escalada
Indoor climbing

Vitalweg für alle Generationen

D- Der Vitalweg entlang des Echternacher Sees schafft Raum für Bewegung und Begegnung und verbindet Generationen. Unsere natürliche Umgebung wird mit Spiel- und Bewegungsstationen ergänzt. Ortstypische Materialien erhöhen den naturnahen Charakter. Beim Benutzen der Elemente stehen das Experiment und die Naturerfahrung im Vordergrund.

Parcours vital

F - Le parcours vital longe le lac d'Echternach et permet des exercices physiques ainsi que des rencontres entre générations. Notre environnement naturel a été enrichi de jeux et d'ateliers sportifs. Ceux-ci sont construits en matériaux typiques de la région ce qui accentue leur caractère.

Photo: © Mullerthal Cycling club



Photo: © Pia Roth



Photo: © José Diebschbourg



Photo: © Mykyta Thill



Photo: © Britta Dingeldein



tère naturel. L'utilisation de ces éléments ouvre vers la nature. Le parcours vital sera encore développé et étendu cette année.

Percurso de vitalidade para todas as gerações

P - O percurso de vitalidade ao longo do lago de Echternach cria espaço para exercício físico e encontros entre gerações. O nosso meio ambiente é complementado com estações de jogo e atividade física que são construídas com materiais típicos da região aumentando desta forma o seu caráter natural. A aplicação destes elementos aumenta a perceção da natureza. O percurso de vitalidade será também desenvolvido e expandido este ano.

Fitness trail for all

GB - The fitness path along the Echternach lake encourages movement and connects generations. The natural environment is enriched with games and sports workshops. These are constructed using local materials which augment the natural character

and enhances the feeling of nature. Also this year, the fitness path will be further expanded and extended.

Naturhaus

D - Das Naturhaus ist ein Umweltbildungszentrum, das zum Ziel hat, Menschen, Kinder wie Erwachsene, für die Natur zu begeistern, für den Naturschutz zu sensibilisieren und Wissen nachhaltig zu vermitteln. Es werden fortlaufend interessante Kurse angeboten.

Maison de la nature

F - La Maison de la nature est un centre didactique sur le thème de l'environnement qui poursuit la sensibilisation tant des jeunes que des adultes à la protection de la nature et la transmission de manière durable de connaissances sur ce sujet. A cette fin, des cours sont organisés de manière régulière.

Casa da natureza

P - A casa da natureza é um centro educacional sobre o meio ambiente

que tem como objetivo entusiasmar as pessoas em geral, tanto crianças como adultos, pela natureza, sensibilizando-as à sua proteção e proporcionando-lhes um conhecimento duradouro. Existem ofertas para consecutivos interessantes cursos.

Nature house

GB - The nature house is an environmental education centre with the object of fascinating children and adults, to make them aware of nature conservancy and to impart knowledge sustainably. Interesting classes are offered on a regular basis.

 www.echternach.lu
> Naturhaus am See

Urban gardening

D - Am See hat die Stadt Echternach eine Zone zum "Urban gardening" eingerichtet, in der Bürger Gartenparzellen pachten können. Die Gartenparzellen werden von der

Photo: © Jean-Luc Feydier



Photo: © José Diechbourg



Photo: © ORT MPSL



Photo: © Britta Dingseldein



Photo: © AngelMacedo



Gemeinde Echternach in verschiedenen Größen (1ar für 50 € /Jahr; ½ ar für 25 €/Jahr) verpachtet. Zu jeder Parzelle gehört ein abschließbarer Geräteunterstand im Hangar.

F - Près du lac, la ville d'Echternach a créé un espace pour des jardins citadins que les habitants peuvent louer. Les parcelles sont de différentes grandeurs et proposées au prix annuel de 50€ pour 1 are ou 25€ pour ½ ares. A chaque parcelle correspond dans le hangar un abri pour outillage fermant à clef.

P - Perto do lago, a cidade de Echternach criou um espaço para o "Urban gardening" ou seja jardins citadinos que os residentes podem alugar. As parcelas de terreno têm vários tamanhos e são arrendadas pela Câmara municipal ao preço anual de 50€ por 1 are ou de 25€ por ½ are. Cada parcela tem no barracão um abrigo trancável para material e ferramentas.

GB - The town of Echternach has set


up a "Urban Gardening" area by the lake, where citizens can lease garden plots. The garden plots are leased by the Echternach municipality in different sizes (1 are for 50 € / year, ½ ares for 25 € / year). Each lot has a lockable equipment shelter in the hangar.


.....


Stadtpark
Parc municipal
Parque municipal
Municipal/City park:

-  **Minigolf**
Mini-golf
Minigolfe
-  vorübergehend geschlossen
temporairement fermé
temporariamente fechado
temporarily closed
-  **Tennis**

-  **Skate Park**
-  **Sporthalle**
Hall multisports
Ginásio
Sports hall
 www.echternach.lu

-  **Hallenbad**
Piscine couverte
Piscina coberta
Indoor swimming pool

-  **Freibad (Camping)**
Piscine ouverte (Camping)
Piscina (Camping)
Outdoor swimming pool (Camping)

-  **Fußballplatz**
Terrain de football
Campo de futebol
Football ground


-  **Spielplatz**
Aires de Jeux
Parque infantil
Playground

Photo: © Anne Müller



Photo: © Kacomi



Photo: © Marina Leisen



Photo: © kacom.lu



Photo: © ORT MPSL



Radwege
Pistes cyclables
Ciclovia
Cycle tracks:



MTB rund um Echternach
VTT autour d'Echternach
BTT (bicicleta todo-o-terreno) ao redor de Echternach
Mountain bike around Echternach
 23 km – Start: Echternach Jugendherberge / Auberge de Jeunesse / Pousada da Juventude / Youthhostel



PC2 Echternach - Luxembourg : 42 km

PC3 Schengen - Echternach - Vianen: 90 km

Photo: © ORT MPSL



Wanderwege
Sentiers de randonnée
Caminhadas
Hiking trails:



Mullerthal Trail Route 1: 36 km
Mullerthal Trail Route 2: 38 km
 Start: Basilika Echternach



E1: 13,5 km – Start: Basilika Echternach

E4: 11,0 km – Start: Basilika Echternach

E5: 6,3 km – Start: Parking See / lac / meer / lake








A.P. Echternach - Centre:
 6,9 km – Start: Basilika Echternach

A.P. Echternach - Lac:
 7,1 km – Start: Parking See / lac / meer / lake

A.P. Echternach - Lauterbur:
 10,9 km – Start: Lauterbur / Hôtel au Vieux Moulin

Zusätzliche Informationen
Informations supplémentaires
Informações suplementares
Additional Information:

Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

-  B.P. 152
-  L-6402 Echternach
-  (+352) 72 04 57-1
-  info@mullerthal.lu
-  www.mullerthal.lu

Tourist-Info Echternach

-  9-10, parvis de la Basilique
-  L-6486 Echternach
-  (+352) 72 02 30
-  info@visitechternach.lu
-  www.visitechternach.lu

Jugendherberge Auberge de Jeunesse Pousada da Juventude Youth hostel

-  100, rue Grégoire Schouppe
-  L-6479 Echternach
-  (+352) 72 01 58
-  info@youthhostels.lu
-  www.youthhostels.lu

**Vereine
Associations
Associação
Clubs:**

**ADCR Echternach
Indoor Football**

- p.a. Carlos Meireles
✉ 24, rue des Bénédictins
L-6414 Echternach
» Paulo Carvalho

Aqua-Fitness Team

- p.a. Gaby Flies
✉ 19, rue Charly
L-6420 Echternach
☎ (+352) 691 72 96 56
» Gaby Flies

Basketball Vass Ildikó

- p.a. Ronny Kirsch
✉ 10a, rte de Luxembourg
L-6450 Echternach
🌐 www.vibball.lu

Bogen Club Echternach

- p.a. Oliver Scheller
✉ 104, route de Luxembourg
L-6450 Echternach
@ sarah.bce@yahoo.com
» Oliver Scheller

Cercle Nautique

- p.a. Georges Hoscheid
✉ B.P. 69
L-6401 Echternach
☎ (+352) 691 72 96 02
🌐 www.cnechternach.com
» Georges Hoscheid

**Daring-Club
Fussball / Football**

- p.a. Gilles Eiffes
✉ 4, rue Comte Sigefroi
L-6481 Echternach
☎ (+352) 691 74 58 43
» Marcel Heinen

Dart Club Harlekeng

- p.a. Christian Heyart
✉ 49, rue de la Gare
L-6440 Echternach
» Jean-Pierre Kutzner

Dësch Tennis Club

- p.a. Tom Bermes
✉ 33, rue Grégoire Schouppe
L-6479 Echternach
☎ (+352) 26 72 17 24
» Fernand Boden

E-Fashion Night

- p.a. Steve Streff
✉ 38, place du Marché
L-6460 Echternach

E.P.F.P.F. A.s.b.l.

**Echternocher Pompierfrenn
& Paankouchfresserten a.s.b.l.**

- p.a. Martine Wielkowolsky
✉ 22-24, rue Maximilien
L-6463 Echternach
☎ (+352) 72 98 66
@ visit.echternach@gmail.com
» Martine Wielkowolsky

F.C. Sporting Portugais

- p.a. Julio Paulos
✉ 76, route de Luxembourg
L-6450 Echternach
☎ (+352) 72 82 58
» Julio Paulos

Fëschclub Albes

- p.a. Pierrot Merten
✉ 10, rue Grouswiss
L-6555 Bollendorf-Pont
🌐 www.albes.lu
» Charles Jung

Gaart an Heem

Echternach-Berdorf

- p.a. Irma Evers-Wolfeld
✉ 39, route d'Echternach
L-6585 Steinheim
☎ (+352) 72 94 10
» Louis Cimolino

Grill Junkie's

- p.a. Jerry Anen
✉ 30, rue Krunn
L-6453 Echternach
@ grilljunkies.asbl@gmail.com
🌐 www.facebook.com/GrillJunkies/

Häemelmaous Divers

- p.a. Mark Mossong
✉ 45, rue Hicht
L-6212 Consdorf
» Dan Rollmann

Harley Frënn Echternoch

- ✉ p.a. 3, place du Marché
L-6460 Echternach
🌐 www.facebook.com/pg/harleyfrenneechternoch
» Raffaelli Laurent

Handball Club

- p.a. Nadine Wohl
✉ 55, rue Krunn
L-6453 Echternach
» Franco Nanna

Häemelrunners

- p.a. Marina Leisen
☎ (+352) 72 92 22 - 25
@ info@stadtmarketing.lu

Judo Club Echternach

- p.a. Tom Kirst
✉ 12a, rue Henri Tudor
L-6583 Rosport
☎ (+352) 350779
@ www.judo-echternach.lu
» Claude Siebenbour

**Karate-Club Kokusai Dan
A.s.b.l.**

- p.a. Daniel Rudolf
✉ 9, route de Diekirch
L-6430 Echternach
» Daniel Rudolf



K.C. Echternach 2000
kegeln | jeux de quilles |
bowling

- p.a. Pierre Greischer
- ✉ 40, rue de Grundhof
L-6550 Berdorf
- » Mariette Didier-Wennmacher

K.C. Echternach 82
kegeln | jeux de quilles |
bowling

- ✉ 50, route de Luxembourg
L-6450 Echternach
- » Richard Wagener

Keelen Amicale Gemän
Echternoach

- p.a. Charles Jung
- ✉ 3, rue de la Chapelle
L-6419 Echternach
- ☎ (+352) 691729289
- » Charles Jung

L.A.S.E.L.
Ligue des Associations
Sportives du Lycée

- p.a. Lycée classique et technique
- ✉ B.P. 17
L-6401 Echternach
- ☎ (+352) 72 87 15 222
- » Henri Trauffer

L.A.S.E.P.
Ligue des Associations Sportives
de l'Enseignement Primaire

- p.a. Martine Lengler
- ✉ 46, op der Schanz
L-6225 Altrier
- » André Hartmann

Mullerthal Cycling

- ✉ contact@mullerthalcycling.com
- 🌐 www.mullerthalcycling.com
- » Yves Wengler

Pool Billard Club

- ✉ B.P. 60
L-6401 Echternach
- » Alain Knepper

Schachklub „De Sprenger“
Echternoach

- ✉ 25, Hooveleker Buurchmuer
L-6418 Echternach
- 🌐 www.desprenger-echternach.lu
- » Serge Brittner

Société De Tir

- ✉ 91, rue Alferweiher
L-6412 Echternach

SUP RIDERS Echternach
(Stand Up Paddling)

- ✉ p.a. Luca WOLF
14, rue des Lilas
L-6454 Echternach
- » Alain Wolf

Tennis Club

- p.a. Mme Anne DECKER
- ✉ 4, rue des Tanneurs
L-6491 Echternach
- ☎ (+352) 72 91 14
- » Jacques Welter

Union Sportive Echternach-
Gym

- p.a. Martine Hentges
- ✉ 24, am Flouer
L-6587 Steinheim
- ☎ (+352) 26 72 06 65
- ✉ sec.technique@gymechternach.lu
- 🌐 www.gymechternach.lu
- » Martine Hentges

Volley-Ball Echternach

- p.a. Martine Lengler
- ✉ 46, op der Schanz
L-6225 Altrier
- 🌐 www.volleyball-echternach.lu
- » Jos Bollendorf



Photos: © FC Daring

Senioren Services

Angebote für Senioren Services seniors | Serviços a idosos Services for senior citizens

Betreuung zu Hause
Aides et Soins à domicile
Cuidados e Tratamentos
domiciliários
Nursing service:

Hëllef Doheem Iechternach

✉ 121, route de Luxembourg
L-6562 Echternach
☎ (+352) 40 20 80 3300
@ info@shd.lu
🌐 www.shd.lu

Stéftung Secher Doheem

Service Tele-Alarme
☎ (+352) 26 32 66
🌐 www.secherdoheem.lu

Help Aides et Soins à domicile Doheem versuergt

✉ 107, route de Luxembourg
L-6562 Echternach
☎ (+352) 27 55 32 70

Helpline Téléalarme

☎ (+352) 26 70 26
@ info@help.lu
🌐 www.help.lu/help24

Repas sur roues

☎ (+352) 26 55 00 54

Seniorenheime
Maisons de retraite
Lares de Terceira Idade
Retirement homes:

Servior Maison de soins Am Schleeschen

D - Das Zentrum „Am Schleeschen“ beherbergt 57 Senioren, die sich ein sicheres Umfeld wünschen, das erstklassige Betreuungs- und Pflegeleistungen bietet. Die Aktivitäten wie auch die Kost werden speziell für Pflegebedürftige angepasst.

F - La maison de retraite « Am Schleeschen » accueille 57 personnes âgées qui souhaitent un environnement sécurisant et des soins médicaux de qualité. Les activités proposées de même que les menus sont spécialement adaptés à chacun.

P - O lar de idosos "Am Schleeschen" alberga 57 idosos que desejam um ambiente seguro e cuidados médicos de qualidade. As atividades assim como as ementas são especificamente adaptadas a cada idoso.

GB - The Centre "Am Schleeschen" accommodates 57 senior citizens who look for a safe environment that offers first-class care and nursing services. The activities, as well as the food are specially selected for those in need of care.

✉ 19, rue Maximilien
L-6463 Echternach
☎ (+352) 72 64 26 - 1

Amicale Voam Schleeschen

p.a. Liliane Schackmann-Speller
✉ 113, rue Krunn
L-6453 Echternach
» Liliane Schackmann-Speller

Servior CIPA Belle-Vue

D - Das Zentrum bietet abwechslungsreiche Aktivitäten und eine hochwertige Kost runden das Angebot ab. Dank seiner beschaulichen Größe besticht das Haus mit seinem familiären Charakter und der herzlichen Betreuung.

F - Le centre propose des activités très variées et des menus de qualité. Grâce à sa taille raisonnable, la maison séduit par son caractère familial et ses soins chaleureux.

P - O centro propõe atividades variadas e menus de qualidade. Graças ao seu tamanho razoável, o lar conquista pelo seu ambiente familiar e sua assistência calorosa.

GB - The centre offers a variety of activities and high-quality food. Thanks to its intimate size, the centre impresses with its family character and warm care.

✉ 27A, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
☎ (+352) 72 83 11 - 1
@ belle-vue@servior.lu
🌐 www.servior.lu

Amicale Belle-Vue

✉ p.a. Nadine Musidlak
10, rue de la Gare
L-6187 Gonderange
» Marie-Josée Rollinger-Linsen

Senior Hotel

D - Das Senior Hotel RR Echternach ist eine Hotelresidenz mit 68 Studios und Appartements von 34 - 80m². Damit Sie autonom und frei bleiben, bietet das Senior Hotel: Restaurant mit Bedienung, Bügel- und Haushaltsservice, Animation und Unterhaltung etc...



F - Le Senior Hôtel RR d'Echternach est une résidence hôtelière de 68 studios et appartements d'une superficie de 34m² à 80m². Pour rester libre, autonome et indépendant en toute sécurité, le Senior Hôtel vous propose : restaurant avec service à table, pressing, ménage, sorties et animations, etc...

P - O Senior Hotel RR de Echternach é uma residência hoteleira com 68 estúdios e apartamentos de uma superfície de 34 a 80 m². Para que possa permanecer livre, autónomo e independente em plena segurança, o Senior Hotel propõe-lhe : restaurante com serviço à mesa, lavandaria, serviço de limpeza, saídas e animações, etc.

GB - The RR Senior Hotel is a hotel residence with 68 studios and apartments ranging in size from 34m² to 80m². To remain independent, autonomous and in complete safety, the Senior Hotel offers: a restaurant with table service, laundry, cleaning, outings and entertainment, etc ...

✉ 9, rue de l'Hôpital
L-6448 Echternach
☎ (+352) 72 64 50 1
@ direction@seniorhotel.lu
🌐 www.seniorhotel.lu

CIPA Hospice Civil Echternach

D - Sein Ursprung liegt in der Schenkung eines Hospizes der heiligen Irmina an den heiligen Willibrord im Jahre 698. Es diente zur Aufnahme fremder Mönche und zum Wohle der Armen der ganzen Gegend. In einem historischen, komplett sanierten Gebäude, funktioniert das ehemalige „Spidol“ seit dem 01. Januar 1999 unter dem Statut eines „Centre Intégré pour personnes âgées“ – CIPA. In aktuell 47 Zimmern bietet das Hospice Civil 58 Bewohnern die Möglichkeit Ihren Lebensabend in einem familiären Rahmen zu erleben.

F - Il tient son origine de la donation d'un hospice par Sainte Irmine à Saint Willibrord en 698. Il servait à accueillir des moines étrangers et à aider les pauvres de toute la région.

Dans un bâtiment historique entièrement rénové, l'ancien "Spidol" fonctionne depuis le 1er janvier 1999 sous le statut de "Centre intégré pour personnes âgées" (CIPA.) Actuellement équipé de 47 chambres, l'Hospice Civil offre aux 58 résidents la possibilité de vivre leur retraite dans une atmosphère familiale.

P - A sua origem deve-se à doação de um hospício por Santa Irmina a São Willibrord em 698. Servia para acolher monges estrangeiros e ajudar os pobres de toda a região. Num edifício histórico inteiramente renovado, o antigo "Spidol" funciona desde o

1 de janeiro de 1999 sob o estatuto de "Centre intégré pour personnes âgées" (CIPA). Atualmente equipado com 47 quartos, o hospício civil dá aos 58 residentes a possibilidade de viver a sua reforma num ambiente familiar.

GB - Its origin lies in the donation of a Hospital by Saint Irmina to Saint Willibrord in the year 698. It served for the admission of foreign monks and for the benefit of the poor of the whole area. In a historic, fully refurbished building, the former "Spidol" has operated since 1st January 1999 under the statute of a "Centre Intégré pour personnes âgées" - CIPA. With currently 47 rooms, the Hospice Civil offers 58 residents the opportunity to experience their retirement in a family atmosphere.

✉ 10, rue de l'Hôpital
L - 6448 Echternach
☎ (+352) 72 04 54 - 1
🌐 www.hospice-echternach.lu

Amicale Echternocher Spidol

✉ 10, rue de l'Hôpital
L-6448 Echternach
» Gerhart Hleunig

Vereine Associations Associação Clubs:

Amicale des Enrôlés de Force

p.a. Malou Hartmann-Bemtgen
✉ 3, rue du Chemin de Fer
L-6439 Echternach
☎ andre.hartmann@education.lu
» André Hartmann

Frënn vum Drëtten Alter

p.a. Josy Weis
✉ 55, rue de la Gare
L-6440 Echternach
☎ (+352) 72 92 11
» Josy Weis



Offalltrennung an Umwelt

Abfalltrennung und Umwelt

Tri sélectif des déchets et environnement

Triagem selectiva de resíduos e ambiente

Waste separation and environment

Informations:



Müllabfuhr Haus- und Biomüll

D - Mülltonnen werden dienstags geleert. Säcke für Hausmüll sind in der Stadtkasse erhältlich.

Collecte des ordures ménagères et bio-dégradables

F - Les poubelles sont ramassées tous les mardis. Des sacs à ordures complémentaires sont en vente à la Recette Communale.

Recolha de lixo doméstico biodegradável

P - Os contentores do lixo são despejados todas as terças-feiras. Sacos de lixo complementares à venda na Tesouraria Municipal.

Collection of household and compost waste

GB - Dustbin collection every Tuesday. Sacks for household rubbish available at the pay office.

Abfuhr von Plastik, Papier und Glas

D - Säcke für Plastikmüll und Sammelkörbe im Bürgeramt/Empfang.

Collecte sélective PMC, Papier et Verre

F - Les sacs PMC et les bacs à retirer auprès du bureau des citoyens/réception.

Recolha seletiva de Plástico, Papel e Vidro

P - Sacos para plásticos e cestos estão disponíveis no escritório dos cidadãos/recepção.

Collection of plastics, paper and glass

GB - Sacks for plastics and collection baskets available at citizen's centre/counter.

Sperrmüllabfuhr (zweimal jährlich)

D - Beantragungsformular im Bürgeramt /Empfang (Antrag vor 12 Uhr des Vortages stellen). Maximale Menge: 1m³; Preis: nach den momentan geltenden Kostensätzen. Sperrmüll vor 8 Uhr des Abholtages auf den Gehsteig stellen.

Enlèvement des objets encombrants (2 fois par an)

F - Fiche de commande auprès du bureau des citoyens/réception (à remettre avant 12 heures, la veille de l'enlèvement). Quantité maximale: 1 m³; prix: suivant règlement-taxe en vigueur. Objets encombrants à déposer avant 8 heures le jour de l'enlèvement.

Remoção dos objetos volumosos (2 vezes por ano)

P - Formulário de pedido no escritório de cidadãos/recepção. Quantidade máxima: 1 m³; preço: De acordo com as normas fiscais em vigor (o formulário tem de ser feito antes das 12:00 horas do dia anterior à recolha). Os objetos volumosos devem ser colocados antes das 8:00 horas do dia da remoção.

Collection of bulky waste (2 times a year)

GB - Form is available in the citizen's centre/counter (please deposit before 12 o'clock the day before collection). Maximum quantity: 1m³; price according to the prevailing rates. Please deposit bulky waste before 8 o'clock on collection day on the pavement.

Container für Papier, Glas und Biomüll

D - Ort: Alferweiher, Platz nahe Gemeindehalle (täglich).

Conteneurs de collecte pour papier, verre et déchets organiques

F - Lieu: Alferweiher, place spécialement aménagée près du hall des services communaux (tous les jours).

Contentor para papel, vidro e resíduos orgânicos

P - Localização: Alferweiher, lugar especialmente organizado perto da área dos serviços municipais (todo o dia).

Container for paper, glass and organic waste

GB - Location: Alferweiher, near municipal building (daily).

Recyclinghof

D - Öffnungszeiten Containerpark (Echternach): jeden 1. und 3. Samstag im Monat von 8.00 bis 13.00 Uhr im



Photo: © kacom.lu



Photo: © kacom.lu

Recyclinghof Echternach „rue Alferweiher“.

Öffnungszeiten Containerpark (Rosport/Mompach): jeden 2. und 4. Samstag im Monat von 8.00 bis 13.00 Uhr im Recyclinghof Rosport/Mompach, in Born-Moulin.

Jede Änderung der Öffnungszeiten finden Sie auf unserer Internetseite.

Centre de recyclage

F - Horaire du parc à conteneurs mobile (Echternach): chaque 1^{er} et 3^{ème} samedi du mois de 8.00 à 13.00 heures au Centre de recyclage d'Echternach «rue Alferweiher» à Echternach.

Horaire du parc à conteneurs mobile (Rosport/Mompach): chaque 2^{ème} et 4^{ème} samedi du mois de 8.00 à 13.00 heures au Centre de recyclage de Rosport/ Mompach, «Born-Moulin».

Pour tout changement de l'horaire, voir notre site internet.

Centro de reciclagem

P - Horário do parque de contentores móveis (Echternach): Todos os 1^{os} e 3^{os} sábados do mês das 8.00 às 13.00 horas no centro de Reciclagem

de Echternach “Rua Alferweiher” em Echternach.

Horário do parque de contentores móveis (Rosport/Mompach): todos os 2^o e 4^os sábados do mês das 8.00 às 13.00 horas, no centro de reciclagem de Rosport/Mompach, “Born-Moulin”.


Para qualquer alteração no horário, consulte a nossa página web.

Recycling centre:

GB - Opening hours of the collection station (Echternach): 1st and 3rd Saturday of each month from 8.00 am to 1.00 pm at the Echternach collection station “rue Alferweiher”.

Opening hours of the collection station (Rosport/Mompach): 2nd and 4th Saturday of each month from 8.00 am to 1.00 pm at the Rosport/Mompach collection station “Born-Moulin”.

For changes in the opening schedule please check our website.

 www.echternach.lu/services-aux-citoyens/collecte-dechets

 www.valorlux.lu

SIGRE


D - Zweckverband für die Abfallsorgung in den Kantonen Grevenmacher, Remich und Echternach.

F - Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach.

P - Consórcio intermunicipal para a gestão de resíduos domésticos, volumosos e equiparados com origem nos Município da região de Grevenmacher, Remich e Echternach.

GB - Association of municipal corporations for waste disposal in the cantons of Grevenmacher, Remich and Echternach.

 L-6925 Buchholz-Muertendall


 (+352) 77 05 99-1

 www.sigre.lu

Vereine Associations Associação Clubs:

Mouvement Écologique Echternach

p.a. Elisabeth Medinger

 14, Rabatt

L-6475 Echternach

» Elisabeth Medinger






Photo: © kacom.lu




Nätzlech Adressen

Praktische Adressen | Adresses utiles Endereços úteis | Useful addresses

Police **Polizei** **Polícia:**


-  Notruf | urgences | Urgências: 113
-  2, rue du Pont
L-6471 Echternach
-  www.police.lu

Feuerwehr **Sapeurs-Pompiers** **Bombeiros sapadores** **Fire department:**

-  Notruf | urgences | Urgências: 112
-  123, route de Luxembourg
L-6562 Echternach



Strom **Electricité** **Eletricidade** **Electricity:**

Creos Luxembourg S.A.

-  Notruf | urgences | Urgências:
(+352) 8002-9900
-  (+352) 26 24-1
-  info@creos.net
-  www.creos-net.lu

Gas:

Creos Luxembourg S.A.

-  Notruf | urgences | Urgências:
(+352) 8007-3001
-  (+352) 26 24-1
-  info@creos.net
-  www.creos-net.lu

Post:

-  Helpline: 8002-8004
-  contact.telecom@post.lu
contact.courrier@post.lu
-  www.post.lu



Wasser **Eau** **Água** **Water:**

Ville d'Echternach

-  Hôtel de Ville
2, place du Marché
L-6460 Echternach
-  Notruf | urgences | Urgências:
(+352) 621 162 109
-  (+352) 72 92 22-1
-  service.technique@echternach.lu
-  www.echternach.lu




TV:

Eltrona Interdiffusion S.A.

-  Helpline: (+352) 8002-8004
-  (+352) 499 466 888
-  service-clients@eltrona.lu
-  www.eltrona.lu

Abfallentsorgung **Collecte des déchets** **Recolha de resíduos** **Waste collection:**

SIGRE

-  rue Alferweiher / Echternach
L-6925 Buchholz-Muertendall
-  (+352) 77 05 99-1
-  www.sigre.lu

Gesundheitskasse **Caisse Nationale de Santé** **Caixa Nacional de Saúde** **National Health Insurance**

-  9, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
-  (+352) 27 57-1

Hausärzte **Médecins généralistes** **Médico de família** **Family doctors:**

Dr. Jules Berg



-  35, route de Luxembourg
L-6450 Echternach
-  (+352) 72 99 87

Dr. Claude Braas



-  37A, route de Luxembourg
L-6450 Echternach
-  (+352) 72 84 63

Dr. Marc Daro

Dr. Thaddée Fournelle **Dr. Eleni Grammatikou**

-  „Centre médical“
29-31, rue Maximilien
L-6463 Echternach
-  (+352) 288 433 1

Dr. Jean-Claude Strasser

-  4, rue de l'Hôpital
L-6448 Echternach
-  (+352) 72 01 41

MUDr. Beáta Reuter Timkanič

-  37, route de Luxembourg
L-6450 Echternach
-  (+352) 27 99 30 22

Dr. Anne-Catherine Vervoort

-  9, route de Diekirch
L-6430 Echternach
-  (+352) 26 72 19 75

Zahnärzte
Médecins Dentistes
Medicina dentária
Dentists:

Dr. Nathalie Haine
 37, route de Luxembourg
 L-6450 Echternach
 (+352) 72 82 66

**Dr. Joana Ferreira +
 Dr. João Torres**
 27, rue de la Gare
 L-6440 Echternach
 (+352) 26 72 08 36

Dr. Carole Relles
 74, route de Luxembourg
 L-6450 Echternach
 (+352) 72 99 48

Dr. Marion von Kymmel
 38, rue du Charly
 L-6420 Echternach
 (+352) 72 94 19

Dr. Sonia Mayntz
 25, rue Rabatt
 L-6475 Echternach
 (+352) 26 72 01 84

» **Kieferchirurgie**
Chirurgie dentaire
Cirurgia dentária
Dental surgery:

Dr. Udo Scherer
 74, route de Luxembourg
 L-6450 Echternach
 (+352) 26 72 15 80

Dr. Gauthier Fourier
 37, route de Luxembourg
 L-6450 Echternach
 (+352) 72 82 66

Dr. Peter Herrig
 25, rue Rabatt
 L-6475 Echternach
 (+352) 26 72 01 84

» **Kieferorthopädie**
Orthodontie
Ortodontia
Orthodontics:

Dr. Karin Schoos-Justen
 19, place du Marché
 L-6460 Echternach
 (+352) 26 72 12 72

Fachärzte
Spécialistes
Médicos especialistas
Medical specialists:

» **Augenheilkunde**
Ophtalmologie
Oftalmologia
Ophthalmology:

Dr. Elisabeth Ritz
 7, rue Dierwies
 L-6432 Echternach
 (+352) 72 63 44

Dr. Markus Schulze-Schwering
 „Centre médical“
 29-31, rue Maximilien
 L-6463 Echternach
 (+352) 26 72 18 60

» **Cardiologie:**

Dr. Claudia Blasen
Dr. Matthias Bangert
Dr. Henrik Endt-Knauer
Dr. Christiane Hansen
Dr. Jürgen Seidel
Dr. Laurent Visser
 „Centre médical“
 29-31, rue Maximilien
 L-6463 Echternach
 (+352) 288 433 1 / 26 72 55

» **Dermatologie und**
Venerologie
Dermato-vénérologie
Dermatovenereologia
Dermatology and
venereology:

Dr. Michèle Schmitt
 „Centre médical“
 29-31, rue Maximilien
 L-6463 Echternach
 (+352) 288 433 - 120

Dr. Livia Ona
 30, rue André Duchscher
 L-6434 Echternach
 (+352) 26 72 07 63

» **Gynäkologie und**
Geburtshilfe
Gynécologie-obstétrique
Ginecologia-obstetrícia
Gynaecology and
midwifery:

Dr. Tiberius-Julius Dersidan
Jürgen Philippi
 37, route de Luxembourg
 L-6450 Echternach
 (+352) 27 99 38 55

Dr. Kinga Nilles- Sliwinska
 38b, rue de la Gare
 L-6440 Echternach
 (+352) 26 95 37 11

» **HNO**
Oto-rhino-laryngologie
Otorrinolaringologista
ENT-specialist:

Dr. Martin Jockers
 25, place du Marché
 L-6460 Echternach
 (+352) 26 72 11 50

Dr. Dimitrios Stampoulis
 „Centre médical“
 29-31, rue Maximilien
 L-6463 Echternach
 (+352) 288 433 1

» **Neurologie:**

Dr. Cristian Putinica

✉ 27, route de Luxembourg
L-6450 Echternach
☎ (+352) 26 72 12 30

Dr. Marcel Burk

✉ „Centre médical“
29-31, rue Maximilien
L-6463 Echternach
☎ (+352) 288 433 1 / 27 33 77 1

» **Orthopädie:**

Dr. Reza Doagoui

✉ 9, route de Diekirch
L-6430 Echternach
☎ (+352) 26 72 19 10

Dr. Frank Möller

✉ „Centre médical“
29-31, rue Maximilien
L-6463 Echternach
☎ (+352) 81 06 16

» **Orthophonie & Logopédie
Speech training and
therapy:**

**Nina Hastert
Fabienne Thoma
Christina Thoma**

✉ „Centre médical“
29-31, rue Maximilien
L-6463 Echternach
☎ (+352) 26 72 06 66

» **Pädiatrie | Pédiatrie
Pediatria | Paediatrics:**

Dr. Jean-Paul Delhez

✉ 88, route de Luxembourg
L-6450 Echternach
☎ (+352) 72 76 89

» **Pneumologie:**

Dr. Annegret Schulze-Berge

✉ „Centre médical“
29-31, rue Maximilien
L-6463 Echternach
☎ (+352) 288 433 1

» **Psychiatrie:**

Dr. Heike Hermesdorf

✉ 7, rue Breilekes
L-6415 Echternach
☎ (+352) 26 81 14 94

Dr. Elisabeth Weber

✉ 6, rue de la Montagne
L-6470 Echternach
☎ (+352) 26 72 11 65

» **Rheumatologie:**

Dr. Sergej Bresgulewski

✉ „Centre médical“
29-31, rue Maximilien
L-6463 Echternach
☎ (+352) 288 433 1

» **Urologie:**

Dr. Alois Zender

Dr. Michael Müller

✉ Centre Nonnemillen
121, route de Luxembourg
L-6562 Echternach
☎ (+352) 26 72 05 84

**Psychothérapie
Psychologie:**

Hamadou Zarmakoye
Psychologue diplômé
Psychothérapeute

✉ „Centre médical“
29-31, rue Maximilien
L-6463 Echternach
☎ (+352) 661 477 233

Michel Juncker
Psychologue diplômé
Psychothérapeute

✉ 20, rue Rabatt
L-6475 Echternach
☎ (+352) 621 770 327

**Tierärzte
Vétérinaires
Veterinários
Veterinarians:**

**Dr. Philippe Arnold
Dr. Christian Balleyer**

✉ 1a, rue Dierwies
L-6432 Echternach
☎ (+352) 72 03 64-1

Dr. René Fuchs

✉ 24, rue de la Gare
L-6440 Echternach
☎ (+352) 72 88 83

Dr. Jean Limpach

✉ 22, rue Rabatt
L-6475 Echternach
☎ (+352) 72 95 33
☎ (+352) 621 14 20 81

**Apotheken
Pharmacies
Farmácias
Pharmacies:**



Pharmacie du Lion

✉ 12, place du Marché
L-6460 Echternach
☎ (+352) 72 00 27



Pharmacie Thiry

-  121, Route de Luxembourg
L-6562 Echternach
-  (+352) 72 03 09 1

Georges-Jim Friedrich

-  10, rue des Bons-Malades
L-6462 Echternach
-  (+352) 72 99 38

**Ernährungsberatung
Diététicienne
nutricionista
Dieticians:**
Stéphanie Schartz

-  „Centre médical“
29-31, rue Maximilien
L-6463 Echternach
-  (+352) 691 790 286

Laboratoires:
**Laboratoire d'Analyses
Médicales Ketterthill**

-  121, route de Luxembourg
L-6562 Echternach
-  (+352) 488 288 1
-  info@ketterthill.lu




Laboratoire Echternach

-  61, rue des Remparts
L-6417 Echternach
-  (+352) 78 02 90 1
-  contact@labo.lu

**Laboratoire Echternach
Gesond.lu - Echternach**

-  Centre médical
29 - 31, rue Maximilien
L-6463 Echternach
-  (+352) 78 02 90 1
-  info@gesond.lu
-  www.gesond.lu

Gesondheets-Atelier

-  38, route de Luxembourg
L-6450 Echternach
-  (+352) 26 72 17 47
-  www.gesondheets-atelier.com



Frank Zehren**Tobias Tull**

-  26-28, route de Luxembourg
L-6450 Echternach
-  (+352) 72 91 92

**PuR - Prävention und
Rehabilitation, Kinésithérapie
Susanna Dimmer-Walburga**

-  54, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
-  (+352) 26 72 14 66


Schmerzfrei

-  57, rue des Remparts
L-6477 Echternach
-  (+352) 26 78 48 86
26 37 88 33


Sozialdienste
**Services sociaux
Serviços sociais
Charitable services:**
Centre médico-social

-  56, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
-  (+352) 72 03 02 - 1

Croix Rouge Luxembourgeoise

- Section locale Echternach
p.a. Yvonne Amodio
-  18, rue des Bénédictins
L-6414 Echternach
- » Christophe Origer

Dépannage Social Echternach

-  3, rue du Chemin de Fer
L-6439 Echternach
- » Malou Hartmann-Bemtgen

**Office social Echternach -
Rosport-Mompach**

-  9, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
-  (+352) 26 72 00 91



Epicerie sociale**Croix-Rouge Buttek**

-  9, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
-  (+352) 27 55 50 40

**MEC - Mouvement pour
l'égalité des chances**

-  9, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
-  (+352) 26 72 00 35
-  (+352) 621 66 92 12
-  info@mecasbl.lu
-  www.mecasbl.lu

 **Physiotherapeuten
Kinésithérapeutes
Fisioterapeutas
Physiotherapie:**
Pierre Lohisse


-  13, rue Ermesinde
L-6437 Echternach
-  (+352) 72 85 14

Ingo Grün

-  26, rue du Charly
L-6420 Echternach
-  (+352) 26 74 33 47

Karsten Goebel

-  10, rue des Tanneurs
L-6491 Echternach
-  (+352) 26 72 16 46



 **Medizinische Fußpflege
Pédicure médicale
Pedicura médica
Medical pedicure:**
Pédicure Caroline Schmit

-  6, rue Ermesinde
L-6437 Echternach
-  (+352) 26 72 17 89

**Salon de pédicure médicale
Marie-Odile Kuhl**

-  50, rue de la Gare
L-6440 Echternach
-  (+352) 621 21 77 56

**Salon de pédicure médicale
Juliana Cabral**

-  46, rue Maximilien
L-6463 Echternach
-  (+352) 621 188 045

Lëtzebuurger Wiederbuch

Wörterbuch Luxemburgisch | Dictionnaire luxembourgeois Dicionário Luxemburguês | Luxembourgish dictionary

Luxemburgisch	Deutsch
Moien	Guten Tag!
Äddi	Auf Wiedersehen, tschüss!
Wéi geet et?	Wie geht's?
Wou ass de Bäcker?	Wo ist der Bäcker?
Wann ech glift	bitte
Wat glift?	Wie bitte?
Gär geschitt! / Et ass gär geschitt!	Gern geschehen / Bitte schön!
Ech verstinn Eech net gutt.	Ich verstehe Sie nicht gut.
Ech schwätze just e bëssche Lëtzebuergesch.	Ich spreche nur ein bisschen luxemburgisch.
Hëlleft mir, wann ech glift.	Bitte helfen Sie mir.
Wéi heescht dat op Lëtzebuergesch?	Wie heißt das auf luxemburgisch?
Mir geet et gutt / schlecht.	Mir geht's gut / schlecht.
Wéini fiert de Bus?	Wann fährt der Bus?
Wou ass deen nächste Busarrêt, wann ech glift?	Wo ist die nächste Bushaltestelle, bitte?
Kann ech mat der Kaart bezuelen, wann ech glift?	Kann ich mit der Kreditkarte bezahlen, bitte?
Beim Dokter: „Wéi laang dauert et nach?“ - „Wéini kommen ech un d'Rei, wann ech glift?“	Beim Arzt: „Wie lange dauert es noch?“ - „Wann bin ich an der Reihe, bitte?“ (oder: „Wann bin ich dran?“)
Ëm wéivill Auer mecht d'Post op, wann ech glift?	Um wie viel Uhr öffnet das Postamt ?
Wéi wäit ass et bis op d'Gare ? / Wéi wäit ass et bis op d'Maartplaz?	Wie weit ist es bis zum Bahnhof? / Wie weit ist es bis zum Markt- platz?
Ech soen Eech villmols merci!	Vielen Dank!

Luxemburgische Sprachkurse
Cours de langue luxembourgeoise
Curso de língua luxemburguesa
Luxembourgish language course:

MEC asbl

 9, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
 (+352) 26 72 00 35
 info@mecasbl.lu
 www.mecasbl.lu

D - Öffentliche Sprachkurse für Erwachsene. Die aktuellen Kursangebote finden Sie auf der Internetseite

Français	Português	English
Bonjour!	Bom dia!	Hello!
Au revoir!	Adeus!	Goodbye!
Comment allez-vous? / Comment ça va?	Como está?	How are you?
Où est le boulanger?	Onde é a padaria?	Where is the baker's shop?
S'il vous plaît	Por favor	please
Pardon?	Como?	I beg your pardon?
De rien! / Pas de quoi!	De nada!	You're welcome!
Je ne vous comprends pas bien.	Eu não compreendo.	I do not understand well.
Je parle seulement un peu de Luxembourgeois.	Só falo um pouco de luxemburguês.	I talk only a little Luxembourgish.
Aidez-moi s'il vous plaît.	Por favor, ajude-me.	Please help me.
En luxembourgeois, s'il vous plaît!	Como se diz/se chama em luxemburguês?	How do you say it in Luxembourgish?
Je vais bien/mal.	Estou bem/mal.	I'm fine/not fine.
A quelle heure est-ce que le bus part?	A que horas parte o autocarro?	When does the bus leave?
Où est le prochain arrêt de bus, s'il vous plaît?	Aonde é que eu posso encontrar a próxima paragem de autocarro?	Where is the nearest bus stop, please?
Puis-je payer avec la carte de crédit, s'il vous plaît?	Posso pagar com a carta, se faz favor?	May I pay by credit-card, please?
Chez le docteur: «Combien de temps dois-je encore attendre?» – «C'est pour quand mon tour, s'il vous plaît?»	No médico: "Quanto tempo demora ainda?" "Por favor, quando é que à a minha vez?"	At the doctor's: "How much time will it take?" - "When is it my turn, please?"
Quand est-ce que le bureau de poste ouvre ses portes?	A que horas abre o correio local?	When does the post-office open?
C'est encore loin jusqu'à la gare? / C'est encore loin jusqu'à la place du marché?	A estação de autocarro fica longe? A "praça do Marché" fica longe?	Is the station far away? - Is the market place far from here?
Merci beaucoup!	Muito obrigado	Thank you very much!

F - Cours de langues publics pour adultes. Les offres actuelles se trouvent sur le site web

P - Cursos públicos para adultos. Ofertas actuais encontram-se na página web

GB - Public language courses for adults. Current offers can be found on the website.



Impressum | Häerzlech wëllkomm

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Echevins | Administration Communale | AG Nouveaux Arrivants

Ville
d' **ECHTERNACH** 
www.echternach.lu

Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu
Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu

Fotos: Titelseite: Globalview | Rückseite: kacom.lu

Version November 2022